|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **1. Definitions** | | | | | | **1. التعريفات** | | | | | |
| The following terms and expressions shall have the meanings assigned to each: | | | | | | يكون للألفاظ والتعابير الآتية المعاني المبينة أمام كل منها: | | | | | |
| **SAMA**: The Saudi Central Bank | | | | | | **البنك المركزي** : البنك المركزي السعودي | | | | | |
| **The Bank**: The Saudi Investment Bank | | | | | | **البنك**: البنك السعودي للاستثمار | | | | | |
| **The General Terms and Conditions**: The document of terms and conditions related to the credit cards issued by The Saudi Investment Bank, which was provided to the Card applicant who agreed to comply with and abide by | | | | | | **الشروط والأحكام العامة**: مستند الشروط والأحكام الخاص بالبطاقات الائتمانية التي يصدرها البنك السعودي للاستثمار والذي يقدم إلى المقدم بطلب الحصول على البطاقة والذي وافق على الالتزام بشروطه وأحكامه | | | | | |
| **The Cardholder**: The person to whom the Card is issued (whether the owner of the Primary Card, or the owner of the Supplementary Card), and his/her name will clearly appear on the front face of the Card. | | | | | | **حامل البطاقة**: الشخص الذي أصدرت له البطاقة (سواء كان حامل البطاقة الرئيسية أو حامل البطاقة الإضافية) ويظهر اسمه بشكل واضح على الوجه الأمامي للبطاقة. | | | | | |
| **Primary Cardholder**: The person who applies for a card from the Bank, and an account will be opened with his/her Name. This person will be responsible for all cards issued under the account, including Supplementary and Internet Shopping Cards/Low Limit Cards. | | | | | | **حامل البطاقة الرئيسية**: الشخص الذي يقدم إلى البنك طلب الحصول على البطاقة ويفتح باسمه/باسمها حساب البطاقة، ويكون مسؤولاً عن كافة البطاقات التي تصدر في الحساب وتشمل البطاقات الإضافية وبطاقات الشراء بواسطة الإنترنت/البطاقات ذات الحد الائتماني المنخفض. | | | | | |
| **Supplementary Cardholder**: Any person authorized by the Primary Cardholder to use the Card Account, and the Bank issues a supplementary card with this person’s name | | | | | | **حامل البطاقة الإضافية**: كل شخص يفوضه حامل البطاقة الرئيسية باستعمال حساب البطاقة ويقوم البنك بإصدار بطاقة إضافية باسمه | | | | | |
| **The Supplementary Card**: The supplementary card is a sub-card of the main card, which is issued with the same terms and conditions, with the same features and rights. | | | | | | **البطاقة الإضافية**: بطاقة فرعية للبطاقة الرئيسية يتم إصدارها بنفس الشروط والأحكام وبذات المميزات والحقوق. | | | | | |
| **The Card**: The credit card issued by the Bank, such as "Visa" or any other credit card, including the Primary Card, the Supplementary Card, and the Internet Shopping Cards/Low Limit Cards | | | | | | **البطاقة**: البطاقة الائتمانية التي يصدرها البنك مثل "فيزا" أو أي بطاقة ائتمانية أخرى، وتشمل البطاقة الرئيسية والبطاقة الإضافية وبطاقات الشراء بواسطة الإنترنت/البطاقات ذات الحد الائتماني المنخفض. | | | | | |
| **The Account**: The account(s) of the Cardholder with the Bank. | | | | | | **الحساب**: حساب أو حسابات حامل البطاقة لدى البنك. | | | | | |
| **The Card Account**: An independent account separate from the other accounts of the Cardholder with the Bank, and all details of the transactions relating to the Card will be recorded to this account | | | | | | **حساب البطاقة**: حساب مستقل عن حسابات حامل البطاقة الأخرى لدى البنك وتقيد على هذا الحساب تفاصيل العمليات التي تتم بواسطة البطاقة. | | | | | |
| **The Card Transaction(s)**: Any transaction executed using the Card, such as cash withdrawals, purchases and charges prescribed by the Bank. | | | | | | **عملية/عمليات البطاقة**: أي عملية يتم تنفيذها باستعمال البطاقة مثل السحب النقدي والمشتريات والرسوم المقررة من البنك. | | | | | |
| Verified channels: They are a recorded communication method that can be verified and retrievable in either paper or electronic form. | | | | | | القنوات الموثقة: هي وسيلة اتصال مسجلة يمكن التحقق منها وقابلة للاسترجاع بشكل ورقي او الكتروني | | | | | |
| **Annual Percentage Rate (APR)**: The discount rate at which the present value of all installments and other payments due from the beneficiary—representing the total amount payable by the beneficiary—is equal to the present value of the financing amount disbursements available to the beneficiary, on the date the financing amount or the first disbursement thereof becomes available to the beneficiary. | | | | | | **معدل النسبة السنوي (APR ):** معدل الخصم الذي تكون فيه القيمة الحالية لجميع الأقساط والدفعات الأخرى المستحقة على المستفيد التي تمثل:  اجمالي المبلغ المستحق سداده من المستفيد مساوية للقيمة الحالية لدفعات مبلغ التمويل المتاحة للمستفيد، وذلك في التاريخ الذي يكون فيه مبلغ التمويل او اول دفعة منه متاحا للمستفيد. وذلك لأحكام قواعد احتساب معدل النسبة السنوي "APR" الصادرة من البنك المركزي. | | | | | |
| **Term cost:** The value of the term on the outstanding amount due and unpaid during the grace period. | | | | | | **كلفة الأجل:** قيمة الأجل على المبلغ المستحق غير المسدد خلال فترة السماح. | | | | | |
| **Annual Fee:** An amount charged annually for the activation or use of the card. | | | | | | **الرسوم السنوية:** مبلغ يتم استيفاؤه سنويا مقابل تفعيل او استخدام البطاقة | | | | | |
| **Cash withdrawal fees** (ATM cash withdrawal and transfer to the current account): An amount charged for a transfer from the available credit card balance to the customer's checking account. | | | | | | **رسوم السحب النقدي: (السحب من جهاز الصرف الآلي . وتنفيذ عملية تحويل الى الحساب الجاري)** مبلغ يتم استيفاؤه مقابل السحب نقدآ من الرصيد المتاح في بطاقة الإئتمان عبر جهاز الصرف الآلي او التحويل الى الحساب الجاري للعميل. | | | | | |
| **Cash withdrawal fees (E-wallet recharge):** An amount charged for recharging the customer's e-wallet from the available credit card balance. | | | | | | **رسوم السحب النقدي (شحن المحفظة الإلكترونية):** مبلغ يتم استيفاؤه مقابل السحب نقدا من الرصيد المتاح في بطاقة الإئتمان عبر جهاز الصرف الآلي او التحويل الى الحساب الجاري للعميل. | | | | | |
| **Fees for wrong dispute on transactions and account statement:** An amount charged when a dispute is filed regarding a transaction or the account statement that, after review and investigation, is found to be correct. | | | | | | **رسوم الاعتراض الخاطئ على العمليات وكشف الحساب**: مبلغ يتم استيفاؤه عند تقديم اعتراض على عملية او معاملة في كشف الحساب تبين مراجعتها والتحقيق فيها بأنها صحيحة. | | | | | |
| **International Purchase Transaction Fee**: An amount charged for using a credit card to purchase goods or services whose currency is different from the card's currency or outside Saudi Arabia. | | | | | | **رسوم العملية الشرائية الدولية:** مبلغ يتم استيفاؤه مقابل استخدام بطاقة الائتمان في شراء مشتريات سلع او خدمات تختلف عملتها عن عملة البطاقة او خارج المملكة العربية السعودية. | | | | | |
| **Late payment fees**: An amount collected from the customer after the grace period has ended without payment of the amount due, in accordance with the agreed payment arrangements. | | | | | | **رسوم السداد المتأخر**: مبلغ يتم استيفاؤه من العميل بعد انتهاء فترة السماح دون سداد المبلغ المستحق وفق ترتيبات السداد المتفق عليه. | | | | | |
| **Cash withdrawal**: It is the utilization of 30% of the credit limit of the card by withdrawing from an ATM or executing a transfer to the current account or loading the electronic wallet. | | | | | | **السحب النقدي :** الاستفادة من الحد الائتماني عبر السحب من جهاز الصرف الآلي أو تنفيذ عملية تحويل إلى الحساب الجاري أو شحن المحفظة الالكترونية على ألا يتجاوز ذلك ما نسبته 30% من الحد الائتماني للبطاقة. | | | | | |
| **Credit Limit**: Credit Limit: The credit limit of the card is determined in accordance with the general policy of the bank, provided that the card holder is obligated to pay all the required amounts on the card account, which are within the limits of the credit limit set for him and / or other amounts restricted on the account and exceed the credit limit, and the card holder can request a documented request to increase his credit limit, and the bank has the right to approve or reject. | | | | | | **حد الائتمان**: يتم تحديد الحد الائتماني للبطاقة بموجب السياسة العامة للبنك على أن يلتزم حامل البطاقة بدفع جميع المبالغ المطلوبة على حساب البطاقة والتي هي في حدود الحد الائتماني المقرر له و/ أو مبالغ أخرى مقيدة على الحساب وتزيد عن الحد الائتماني , ويمكن لحامل البطاقة أن يطلب طلب موثق لزيادة حده الائتماني وللبنك الحق في الموافقة أو الرفض. | | | | | |
| **Minimum Payment**: The minimum amount due that the customer must pay on or before the due date. | | | | | | **الحد الادنى**: المبلغ الأدنى من المبلغ المستحق والذي يجب على العميل سداده في أو قبل تاريخ الاستحقاق. | | | | | |
| **Account Statement**: The monthly statement sent to the Primary Cardholder by ordinary mail service, electronic mail, or electronic statement on the Cardholder’ s account on the Bank website (Retail Internet Banking) detailing the Card transactions posted to the Card Account, and all amounts due and payable to the Bank by the Cardholder. | | | | | | **كشف الحساب**: الكشف الشهري الذي يرسل إلى حامل البطاقة الرئيسية عن طريق البريد العادي أو البريد الإلكتروني أو عن طريق الكشف الإلكتروني المبين في الحساب الخاص لحامل البطاقة على موقع البنك الإلكتروني (الخدمات المصرفية للأفراد عبر الإنترنت) ويبين تفاصيل عمليات البطاقة المقيدة في حساب البطاقة وجميع المبالغ المستحقة على حامل البطاقة لصالح البنك | | | | | |
| **Day:** The calendar day, which includes all days of the month, includes work days and holidays. | | | | | | **اليوم:** اليوم التقويمي و هو يشمل كل أيام الشهر يشمل أيام العمل والأعياد | | | | | |
| **The Program:** Easy Payment Plan Program as described in Article (21) | | | | | | **البرنامج:** برنامج التقسيط للتسديد الميسر حسب ما هو موضح في المادة (21) | | | | | |
| **Cashback:** means an accrued amount earned on eligible transactions as set forth in this document, and as decided by the Bank at its absolute discretion and which shall be credited to the Cardholder’s Credit Account. | | | | | | **الاسترداد النقدي:** يقصد به المبلغ المستحق الحصول عليه من العمليات المستحقة على النحو الوارد في هذه الاتفاقية وذلك على النحو المقرر من قبل البنك بحسب تقديره المطلق، ويتم إضافة المبلغ المستحق إلى حساب البطاقة. | | | | | |
| **Eligible Transactions:**  means all retail transactions, at point of sale or online, charged to the cardholder’s Credit Card, except for transactions excluded in clause (23-6) | | | | | | **العمليات المستحقة**: يقصد بها جميع عمليات البيع بالتجزئة من خلال نقاط البيع أو من خلال المتاجر الإلكترونية، والتي تتم على بطاقة الاسترداد النقدي فيما عدا العمليات المستثناه الواردة في البند (23-6) | | | | | |
| **Payment due date:** It is the last date for paying the dues on the card, where the cardholder is obligated to pay the amounts due in full or in part, with a minimum of 5% or SAR100, whichever is greater, from the monthly account statement. | | | | | | **تاريخ الاستحقاق**: تاريخ نهاية مهلة السداد الذي يجب على العميل فيه سداد المبلغ المستحق وفق ترتيبات السداد المتفق عليها، بحيث يكون حامل البطاقة ملزماً بسداد المبلغ المستحق بالكامل او جزئياً، بحد أدنى 5% او 100 ريال سعودي (أيهما أعلى) وذلك بناء على كشف الحساب الشهري. | | | | | |
| **Grace period:** It is the 25-day period following the issuance of the credit card statement during which the amount of the debit credit balance can be paid without incurring any additional charges and profit. | | | | | | **فترة السماح :** هي الفترة التي يمكن خلالها سداد المبلغ المستحق وذلك خلال الـ25 يوم التالية لإصدار كشف حساب البطاقات الائتمانية دون أن يترتب على ذلك أي تكاليف إضافية | | | | | |
| The "**Free for Life**" campaign: is one of the campaigns launched by the bank from time to time. The product offered in the campaign is free of any issuance fees for the first year or any annual fees due. The fees remain waived after the first year, provided the customer meets the following requirements:   * The customer must participate in a specific campaign that requires spending a certain amount within a specific time period to benefit from reversal of the annual fees or a cash refund. * The customer must have an official business relationship with entities that have received a special offer from the bank. * The customer must belong to a specific segment, which is exempted from annual fees.   Note: The Bank may launch various campaigns from time to time, for limited periods, subject to the terms and conditions of that campaign. | | | | | | حملة **"مجانًا مدى الحياة": هي** إحدى الحملات التي يطلقها البنك من وقت لآخر بحيث يكون المنتج المقدم في الحملة خالياً من أي رسوم إصدار للسنة الأولى أو رسوم سنوية مستحقة وتظل الرسوم غير مستحقة بعد مضي السنة الأولى عند استيفاء العميل للمتطلبات الآتية:   * مشاركة العميل في حملة معينة تتطلب إنفاق مبلغ معين خلال فترة زمنية محددة للاستفادة من استرداد الرسوم السنوية أو استردادها نقدًا. * ارتباط العميل بعلاقة عمل رسمية مع الجهات التي حصلت عرض خاص من البنك. * انتماء العميل إلى شريحة معينة معفاة من الرسوم السنوية.   تنويه: يجوز للبنك إطلاق حملات مختلفة من وقت لآخر، لفترات محدودة، إلا أنها تكون وفقًا لشروط وأحكام تلك الحملة. | | | | | |
| **2. Validity of the Card** | | | | | | **2. صلاحية البطاقة** | | | | | |
| 2-1 The validity of the Card shall be for five (5) years from the date of issuance. | | | | | | 2-1 مدة صلاحية البطاقة هي خمس (5) سنوات من تاريخ إصدارها. | | | | | |
| 2-2 The Bank shall renew the Card automatically upon the expiry, and shall collect the necessary charges, unless the Cardholder expresses, in writing, his/her unwillingness to renew the Card thirty (30) days prior to the expiry date of the Card.  The bank enables the customer to accept or reject the reissued credit card, and the customer is considered to have agreed to its issuance if they do not express any objection within (14) days from the date of notification or when they activate the card. The bank is committed to issuing the reissued credit card with the same category, terms, conditions, fees, and costs of the first card, except if the issuance of the card is based on the customer's request to upgrade to a higher category or downgrade to a lower category. | | | | | | 2-2 يقوم البنك بتجديد البطاقة تلقائياً بمجرد انتهاء صلاحيتها، ما لم يبد حامل البطاقة رغبته بعدم تجديد البطاقة قبل ثلاثين (30) يوماً من تاريخ انتهاء صلاحية البطاقة.  يلتزم البنك بتمكين العميل من قبول أو رفض بطاقة الائتمان المعاد إصدارها، ويمكن اعتبار العميل موافقاً على إصدارها إذا لم يُبدِ اعتراضه على ذلك خلال (14) يوماً من تاريخ الإشعار أو عند قيامه بتفعيل البطاقة  يلتزم البنك بإصدار البطاقة الائتمان المعاد إصدارها بنفس الفئة والشروط والأحكام والرسوم والتكاليف الخاصة بالبطاقة الأولى، ويُستثنى من ذلك إذا كان إصدار البطاقة بناءً على طلب العميل بترقية البطاقة إلى فئة أعلى أو تخفيض البطاقة إلى فئة أقل. | | | | | |
| **3. Ownership of the Card** | | | | | | **3. ملكية البطاقة** | | | | | |
| The Card is the property of the Bank, and the Cardholder shall be obliged to return it to the Bank immediately upon the request of the Bank. | | | | | | البطاقة ملك للبنك، ويلتزم حامل البطاقة بإعادتها إلى البنك فور طلب البنك ذلك. | | | | | |
| **4. The Credit Limit** | | | | | | **4. حد الائتمان** | | | | | |
| 4-1 The Credit Limit of the Card shall be determined in line with the general policy of the Bank, and the Cardholder may request the Bank to increase or decrease the Credit Limit; however, the Bank shall have the right either to approve or reject such request following the bank internal policy. | | | | | | 4-1 يتم تحديد حد الائتمان للبطاقة بموجب السياسات العامة للبنك، ولحامل البطاقة أن يطلب من البنك تعديل الحد الائتماني زيادة أو نقصاناً، وللبنك الحق في الموافقة على ذلك أو الرفض حسب سياسة البنك الداخلية. | | | | | |
| 4-2 The Bank shall have the right at any time to reduce the Credit Limit of the Card As per the bank policy. The bank will notify the customer in advance through any of the authenticated channels with an explanation of the justification. | | | | | | 4-2 يحق للبنك في أي وقت تخفيض حد الائتمان حسب سياسة البنك الداخلية، على أن يتم إبلاغ العميل مسبقًا من خلال أي من القنوات الموثوقة مع إيضاح المبررات اللازمة. | | | | | |
| 4-3 If the Cardholder exceeds the Credit Limit of the Card, excess of the Credit Limit shall be immediately due and payable, and the Bank has the right to stop the Card. | | | | | | 4-3 إذا تجاوز حامل البطاقة حد الائتمان فإن مبلغ التجاوز سيكون مستحق السداد فوراً، ويكون للبنك الحق بإيقاف البطاقة. | | | | | |
| 4-4 Without prejudice to the provisions of Clause (11-7), the Cardholder may deposit additional cash amounts in the Card Account provided that deposited amounts shall not result in exceeding the Card credit limit by an amount of SAR 10,000 (Saudi Riyals Ten Thousand Only), and the Bank, in this case, reserves the right to automatically reject the deposits regardless of the reasons and justifications of the Cardholder. | | | | | | 4-4 مع مراعاة أحكام الفقرة (11-7)، لحامل البطاقة إيداع دفعات نقدية إضافية في حساب البطاقة شريطة ألا يؤدي ذلك إلى أن تتجاوز الزيادة في الحد الائتماني للبطاقة مبلغاً وقدره عشرة آلاف (10.000) ريال سعودي، وللبنك -في هذه الحالة– الحق في رفض عملية الإيداع تلقائياً مهما كانت أسباب ومبررات حامل البطاقة لذلك. | | | | | |
| 4-5 In the even that a customer deposits an excess amount in their credit card account i.e. over and above the assigned limit, then customer may request refund of the excess balance digitally or by contacting the bank, such refuds will be processed without any charges / fees. | | | | | | 4-5 في حال قيام العميل بإيداع مبلغ زائد في حساب بطاقته الائتمانية أي فوق الحد المحدد، يمكن للعميل طلب استرداد الرصيد الزائد عبر القنوات الالكترونية أو عن طريق الاتصال بالهاتف المصرفي، ستتم معالجة مثل هذه الاستردادات دون أي رسوم / مصروفات. | | | | | |
| **5. Delivery of the Card** | | | | | | **5. تسليم البطاقة** | | | | | |
| 5-1 The Bank shall send the Card by mail or any other secured delivery means to the address stated in the Card application form. The Card also may be delivered to the Cardholder at the Bank's premises where the application was submitted. The Bank shall have the right to choose, at its sole discretion, the appropriate means of delivering the Card, and the Cardholder will be responsible for ensuring the accuracy of the information provided in the Card application form with respect to the address [the address, numbers of mobile and landline, e-mail address, and ID or residence card (Iqama) number]. The Cardholder may ask a third party to receive the Card by virtue of a written authorization executed by the Cardholder before a competent Bank officer. | | | | | | 5-1 يقوم البنك بإرسال البطاقة بواسطة البريد أو بأي وسيلة مراسلات مضمونة إلى العنوان الموضح في طلب التقديم للبطاقة، كما يمكن تسليم البطاقة لحامل البطاقة في مقر البنك الذي تم فيه تقديم الطلب، ويعود للبنك -وبناءً على تقديره- اختيار الطريقة المناسبة للتسليم، ويكون حامل البطاقة مسؤولاً عن التأكد من صحة بيانات عنوانه المبينة في طلب إصدار البطاقة (العنوان ورقم الهاتف الجوال والهاتف الثابت، وعنوان البريد الإلكتروني ورقم الهوية الوطنية أو الإقامة) ويمكن لحامل البطاقة أن يطلب تسليمها لشخص آخر بموجب تفويض خطي يوقعه حامل البطاقة أمام الموظف المختص في البنك. | | | | | |
| 5-2 The Bank will issue a Personal Identification Number (PIN) to be delivered or presented to the Cardholder and the Cardholder shall be obliged to maintain the confidentiality of his/her PIN number and not disclose it, and he/she will solely bear any liability ensuing from such disclosure. | | | | | | 5-2 يصدر البنك رقم سري (PIN)ويسلمه او يعرضه لحامل البطاقة بطريقة أمنة ويلتزم حامل البطاقة بالمحافظة على الرقم السري وعدم إفشائه، ويتحمل وحده أي مسؤولية مترتبة على إفشائه. | | | | | |
| 5-3 The Cardholder shall sign on the Card immediately upon receipt of the same, and shall be held liable to maintain the Card, and shall take the necessary precautions to avoid damage, loss or misuse of the Card. | | | | | | 5-3 يقوم حامل البطاقة بالتوقيع على البطاقة فور استلامه لها، ويكون حامل البطاقة مسؤولاً عن المحافظة على البطاقة، وعليه أن يتخذ الاحتياطات اللازمة لتجنب تلفها أو ضياعها أو إساءة استخدامها. | | | | | |
| **6. Use of the Card** | | | | | | **6. استخدام البطاقة** | | | | | |
| 6-1The Card will be used to purchase goods or services or any other benefits offered by the domestic and international commercial houses accepting the Card within the Credit Limit set for the Card, provided that the PIN, wherever required, will always be used with point of sale purchases. | | | | | | 6-1 تستخدم البطاقة للحصول على السلع أو الخدمات أو غيرها من المزايا المقدمة من المؤسسات التجارية التي تقبل التعامل بالبطاقة محلياً أو خارجياً ضمن حد الائتمان المقرر للبطاقة، مع مراعاة استخدام الرقم السري (PIN) حيثما يكون مطلوباً بالنسبة لنقاط البيع. | | | | | |
| 6-2 The Card may be used to withdraw cash amounts at maximum of 30% of the Credit Limit set for the Card from domestic and international ATMs accepting the Card by using the PIN, provided that the maximum limit for each cash withdrawal transaction will not exceed SAR 5,000 (Saudi Riyals Five Thousand Only), and further, provided that the total of cash withdrawal transactions shall not exceed the daily permitted withdrawal limit. | | | | | | 6-2 تستخدم البطاقة لسحب مبالغ نقدية بحد أقصى ما نسبته 30% من حد الائتمان المقرر للبطاقة من أجهزة الصرف الآلي التي تقبل هذه البطاقات محلياً أو خارجياً مستخدما الرقم السري (PIN)مع مراعاة أن يكون الحد الأقصى لكل عملية سحب نقدي مبلغ و قدره (5000) خمسة آلاف ريال سعودي، وبشرط ألا يتجاوز مجموع عمليات السحب المنفذة حد السحب اليومي. | | | | | |
| 6-3The Card shall only be used by the Cardholder and the Cardholder shall not be entitled to transfer/give it to a third party. | | | | | | 6-3 يتم استخدام البطاقة من قبل حامل البطاقة فقط، ولا يحق لحامل البطاقة تحويلها إلى طرف آخر. | | | | | |
| 6-4 The Cardholder shall refrain from using the Card for any unlawful purpose such as purchase of goods or services prohibited under local laws or under Sharia law, and the Bank shall have the right, in case of discovering such breach, to reject the transaction or temporarily suspend use of the Card as per the absolute discretion of the Bank without any liability on the part of the Bank to observe the executed transactions or suspend the Card usage in unlawful activities. | | | | | | 6-4 يلتزم حامل البطاقة بالامتناع عن استعمال البطاقة في أي غرض غير مشروع مثل شراء بضائع أو خدمات محظورة بموجب الأنظمة المحلية أو الشريعة الإسلامية، و للبنك الحق -في حال اكتشاف أي مخالفة من هذا القبيل– رفض العملية أو إجراء تعليق مؤقت لاستخدام البطاقة، وفق التقدير المطلق للبنك، دون أن يعني ذلك التزام البنك بمراقبة العمليات المنفذة أو إيقاف استخدام البطاقة في أنشطة غير مشروعة. | | | | | |
| 6-5 Contactless Plastic transactions are enabled once customer does a CHIP & PIN transaction. | | | | | | 6-5 يمكن للعميل استخدام البطاقة عن طريق الدفع بدون لمس بعد عمل عملية عن طريق إدخال البطاقة في جهاز نقاط البيع وإدخال الرقم السري. | | | | | |
| 6-6 The bank will deposit the amounts transferred between the customer's current account and credit card account in the same bank on the date of the transfer transaction without charging transfer fees for these operations. | | | | | | 6-6 سيتم بإيداع المبالغ المُحولة بين الحساب الجاري للعميل وحساب بطاقة الائتمان في نفس البنك خلال تاريخ عملية التحويل دون احتساب رسوم تحويل على هذه العمليات. | | | | | |
| **7. The Supplementary Card** | | | | | | **7. البطاقة الإضافية** | | | | | |
| 7-1 A Supplementary Card may be issued pursuant to a written request submitted by the Primary Cardholder to the Bank requesting issuance of a Supplementary Card for a specific person, and the Bank shall have absolute discretion to approve such application or reject it. | | | | | | 7-1 يجوز إصدار بطاقة إضافية بموجب طلب خطي يقدمه حامل البطاقة الرئيسية إلى البنك يطلب فيه إصدار بطاقة إضافية لفرد معين، وللبنك مطلق الحرية في قبول الطلب أو رفضه. | | | | | |
| 7-2 The Supplementary Card will be subject to the same terms of the Primary Card as set forth in the General Terms and Condition. | | | | | | 7-2 تخضع البطاقة الإضافية لذات الأحكام التي تخضع لها البطاقة الرئيسية وفق ما هو مبين في الشروط والأحكام العامة. | | | | | |
| 7-3 The Supplementary Card will be ancillary to the Primary Card with respect to cancellation, renewal and suspension, as well as other matters, and the contrary is not correct, i.e. the cancellation, renewal or suspension of the Supplementary Card will not affect the Primary Card. | | | | | | 7-3 تعتبر البطاقة الإضافية تابعة للبطاقة الرئيسية من حيث الإلغاء والتجديد والإيقاف، وغير ذلك من الأمور، أما العكس فغير صحيح، أي لن يكون لإلغاء أو تجديد أو إيقاف البطاقة الإضافية أي أثر على البطاقة الرئيسية. | | | | | |
| 7-4 The Credit Limit of the Primary Card is inclusive of the Credit Limit of the Supplementary Card, nevertheless, the Primary Cardholder may ask the Bank to determine a lower monthly Credit Limit for the Supplementary Card, and the Owner of the Primary Card will be held liable for all payments and charges related to the Supplementary Card, whether or not such payments exceeded the Credit Limit of the Supplementary Card. | | | | | | 7-4 يكون حد الائتمان للبطاقة الرئيسية شاملاً حد الائتمان للبطاقة الإضافية، ومع ذلك يجوز لحامل البطاقة الرئيسية أن يطلب من البنك تقرير حد ائتماني شهري منخفض على البطاقة الإضافية، كما يبقى حامل البطاقة الرئيسية مسؤولاً عن جميع الدفعات والرسوم على البطاقة الإضافية سواء تجاوزت تلك الدفعات حد الائتمان للبطاقة الإضافية أم لا. | | | | | |
| 7-5 The account of the Supplementary Card shall be the same as the Primary Card Account; therefore, any transaction executed by the Supplementary Cardholder will be credited to the Primary Card Account. | | | | | | 7-5 يكون حساب البطاقة الإضافية هو نفس حساب البطاقة الرئيسية، وبالتالي فإن أي عملية يقوم بها حامل البطاقة الإضافية يتم تسجيلها في حساب البطاقة الرئيسية. | | | | | |
| 7-6 The Owner of the Primary Card will be liable for all transactions resulting from the use of the Supplementary Card, even if such transactions are executed by the Supplementary Cardholder. | | | | | | 7-6 يكون حامل البطاقة الرئيسية مسؤولاً عن جميع الالتزامات الناشئة عن استخدام البطاقة الإضافية حتى ولو كانت ناشئة عن عمليات قام بها حامل البطاقة الإضافية. | | | | | |
| 7-7 Primary cardholder is eligible to get up to 5 supplementary cards for free. | | | | | | 7-7 يحق للعميل الحصول على خمسة بطاقات إضافية كحد أقصى دون رسوم إضافية | | | | | |
| 7-8 The Primary carholder can request a supplementary card for any of his dependants who are 8 years old and above. | | | | | | 7-8 يحق لحامل البطاقة الأساسية طلب بطاقة إضافية لأي من تابعيه بعمر 8 سنوات وما فوق. | | | | | |
| **8. Card Frauds and Unauthorized Transactions** | | | | | | **8. عمليات الاحتيال والعمليات غير المصرح بها** | | | | | |
| 8-1 In case of any fraudulent or unauthorized transactions on a card, Cardholder must immediately notify the Bank about such transactions by calling the Phone Banking at the toll free no. 800 124 8000 if inside the Kingdom of Saudi Arabia, or the no. 00966 11 4183100 if outside the Kingdom of Saudi Arabia. | | | | | | 8-1 في حال وجود أي عمليات احتيال أو عمليات غير مصرح بها على البطاقة، يجب على حامل البطاقة إشعار البنك فوراً بالاتصال على الهاتف المصرفي على الرقم المجاني 8000 124 800 من داخل المملكة العربية السعودية، أو 00966114183100 من خارج المملكة العربية السعودية. | | | | | |
| 8-2 The Cardholder will be responsible and liable for any negligence or delay in reporting any fraud or unauthorized transactions on his/her card. It is the exclusive responsibility of the Cardholder to safe-guard his/her card and PIN [secret] number and not to part or disclose the same to anyone. In case of any willful disclosure of such confidential information, the customer will be liable for any fraud as result of such disclosure. | | | | | | 8-2 يكون حامل البطاقة مسؤولاً عن أي إهمال أو تأخير في الإبلاغ عن أي عملية احتيال أو عملية غير مصرح بها على بطاقته. وتقع المسؤولية الحصرية على حامل البطاقة للحفاظ على البطاقة وعدم إفشاء الرقم السري للغير. في حال كشف العميل المعلومات عمداً، سيكون مسؤولاً عن أي عملية تتم نتيجة الإفصاح عن البيانات. | | | | | |
| 8-4 The Cardholder will not be financially responsible for a fraudulent or unauthorized transaction on his/her card, once he has reported the fraudulent/unauthorized transaction to the Bank by informing the Phone Banking no. provided above or by using any other official channel provided by the Bank to the customer for this purpose. | | | | | | 8-4 لن يكون حامل البطاقة مسؤولاً عن أي التزامات مالية تنشأ نتيجة عمليات الاحتيال أو العمليات غير المصرح بها والتي تمت على بطاقته بعد إشعار البنك عن طريق الهاتف المصرفي المبين أعلاه أو باستخدام أي قناة رسمية أخرى يقدمها البنك للعميل لهذا الغرض. | | | | | |
| 8-5 The onus or burden of proof for a fraudulent transaction will rest upon the Cardholder disputing such transaction and all necessary documentation for this purpose such as customer dispute form and passport copy will have to be provided to the Bank for speedy redressal of his/her complaint. | | | | | | 8-5 تقع مسؤولية إثبات عملية الاحتيال على حامل البطاقة ويجب تقديم جميع الوثائق اللازمة إلى البنك لهذا الغرض مثل نموذج الاعتراض وصورة من جواز السفر للوقوف على شكواه ومعالجتها وحلها بأسرع وقت ممكن. | | | | | |
| 8-6 The bank has the right to request clarifications and necessary documents to verify the validity of the report of unauthorized use.  The Bank will credit the Cardholder after satisfying itself about the legitimacy of the complaint and on receipt of the necessary documentation. | | | | | | 8-6 يحق للبنك طلب الإيضاحات والمستندات اللازمة للتحقق من صحة البلاغ عن الاستخدام غير المصرّح به  سيقوم البنك باسترجاع المبالغ وإعادتها لحامل البطاقة بعد الاستيفاء حول شرعية وصحة الشكوى وعند استلام الوثائق اللازمة. | | | | | |
| 8-7 Although the Bank will make efforts to contact the Cardholder in case of a suspected fraud on his/her card, it will have the exclusive right to block the Card without waiting for the Cardholder’s confirmation to protect the Cardholder and the Bank from any loss. | | | | | | 8-7 على الرغم من أن البنك سوف يبذل جهده للتواصل مع حامل البطاقة في حال اشتباه عمليات احتيال على البطاقة، سيكون للبنك الحق في إيقاف البطاقة دون انتظار تأكيد من حامل البطاقة وذلك من أجل حماية حامل البطاقة والبنك من أي خسائر ناتجة. | | | | | |
| 8-8 If the Cardholder desires to have a replacement/substitute Card issued and the Bank approves such, the Cardholder shall be liable to repay the Card re-issuance fee. | | | | | | 8-8 إذا رغب حامل البطاقة الحصول على بطاقة بديلة ووافق البنك على إعادة الإصدار، سيكون حامل البطاقة مسؤولاً عن سداد رسوم إعادة إصدار البطاقة. | | | | | |
| **9. Calculating the APR** | | | | | | **9. احتساب معدل النسبة السنوي** | | | | | |
| 9-1 The financing amount shall be for a period of one year starting from the date of the initial withdrawal or the card allocation and the date of approval, and the final payment made by the customer shall pay the principal amount of the financing, the deferred cost and other costs. | | | | | | 9-1 يكون مبلغ التمويل لمدة سنة تبدأ من تاريخ السحب الأولي، أو تخصيص البطاقة، وتاريخ الموافقة، وأن تسدد الدفعة الأخيرة التي يدفعها العميل مبلغ أصل التمويل وكلفة الأجل والتكاليف الأخرى. | | | | | |
| 9-2 The cardholder pays the financing amount and deferred cost in 12 equal monthly installments starting one month after the date of the initial withdrawal. | | | | | | 9-2 يسدد حامل البطاقة مبلغ التمويل وكلفة الأجل على 12 دفعة شهرية متساوية تبدأ بعد شهر من تاريخ السحب الأولي. | | | | | |
| 9-3 A ceiling of SAR10,000 is assumed if no ceiling is specified for the credit card for the purpose of calculating the declared annual percentage rate. | | | | | | 9-3 يتم افتراض سقف 10,000 ريال في حال لم يتم تحديد سقف لبطاقة الائتمانوذلك لغرض حساب معدل النسبة السنوي المعلن. | | | | | |
| 9-4 The principal amount of the financing shall be equal to the full financing limit or the credit card limit requested by the customer, whether at the offer stage or based on the agreement concluded with the customer. | | | | | | 9-4 يكون مبلغ أصل التمويل مساوياً لحد التمويل كاملاً أو حد البطاقة الائتمانية التي يطلبها العميل أو المقدمة له سواء في مرحلة العرض أو بناءً على الاتفاقية المبرمة مع العميل. | | | | | |
| **10.Charges** | | | | | | **10. الرسوم** | | | | | |
| 10-1 The Cardholder undertakes to pay all charges resulting from issuing the Card, and the Bank will be entitled to deduct charges and expenses from the account. The table below shows the relevant key charges: | | | | | | 10-1 يتعهد حامل البطاقة بسداد كافة الرسوم المترتبة على البطاقة، ويحق للبنك أن يقتطع الرسوم والمصاريف من الحساب، ويبين الجدول التالي الرسوم الأساسية المتعلقة بالبطاقة: | | | | | |
| **Schedule of Charges** | | **الاسترداد النقدي**  **Cashback** | | **البلاتينية**  **Platinum** | | | **سيغنتشر Signature** | | **إنفينت**  **Infinite** | **جدول الرسوم** | |
| Annual Fee | | ر.س. 399 SR | | ر.س. 300 SR | | | ر.س. 500 SR | | ر.س. 800 SR | الرسوم السنوية | |
| PIN Reissuance Fee | | ر.س 40 SR | | مجانا Free | | | ر.س 40 SR | | مجانا Free | رسوم إعادة إصدار الرقم السري | |
| Supplementary Card Fee | | مجانا Free | | | | | | | | رسوم البطاقات الإضافية | |
| Reissuance of Credit Card (Lost, Damaged, Incorrect PIN) | | ر.س 15 SAR | | | | | | | | رسوم اعادة إصدار بطاقة الائتمان (مفقودة ، تالفة، خطا في الرقم السري) | |
| Late Payment Fee | | ر.س 50 SAR | | | | | | | | رسوم السداد المتأخر | |
| Credit Card inquiry on ATM | | ر.س 1.5 SAR | | | | | | | | رسوم استفسار عن بطاقة الائتمان بجهاز الصرف الآلي | |
| Tawarruq Profit Rate | | 2.49% (monthly)  (شهريا)2.49% | | | | | | | | هامش الربح للتورق | |
| Annual Profit Rate (APR) | | **يتم حسابه بناء على مبلغ الحد الائتماني المحدد من قبل البنك لكل عميل على حدة**  To be Calculated based on the assigned credit limit by the bank pre client basis | | | | | | | | معدل النسبة السنوية | |
| International Transaction Fee | | 2 % | | | | | | | | رسوم العمليات الشرائية الدولية | |
| Cash Withdrawal Fee (ATM Withdawal) | | لا تتجاوز 3% من مبلغ العملية بحد أقصى 75 ريال  3% of the transaction amount, with a maximum limit of (75) SAR | | | | | | | | سحب نقدي (سحب من جهاز الصرف الآلي) | |
| Cash withdrawal (Transfer to Current Account) | | لا تتجاوز 3% من مبلغ العملية بحد أقصى 75 ريال  3% of the transaction amount, with a maximum limit of (75) SAR | | | | | | | | سحب نقدي (تنفيذ عملية تحويل الى الحساب الجاري) | |
| Cash withdrawal (E-Wallet Recharge) | | Freeمجانا | | | | | | | | سحب نقدي (شحن المحافظ الالكترونية) | |
| Additional Statement Fee | | ر.س 40 SAR | | | | | | | | رسوم كشف حساب إضافي | |
| Wrong dispute on the transactions and the account statement Fee (False Disputes) | | ر.س 25 SAR | | | | | | | | رسوم الاعتراض الخاطئ على العمليات و كشف حساب (الاعتراضات المرفوضة) | |
| Credit card usage locally at POS terminals or Online Purchases | | Free مجانا | | | | | | | | رسوم استخدام بطاقة الائتمان محلياً عبر أجهزة نقاط البيع أو الشراء عبر الانترنت | |
| Minimum Payment Due | | 5 % أو 100 ر.س. (أيهما أعلى)  5% or SAR100 (whichever is higher) | | | | | | | | الحد الأدنى للسداد | |
| **Balance Transfer, Easy Payment Plans, Fees & Charges** | | | | | **رسوم برنامج تحويل الرصيد وبرامج الأقساط الميسرة** | | | | | | |
| **Easy Payment Plan Type** | **مدة التقسيط (أشهر) Tenor (Months)** | | **هامش ربح التورق**  **Tawarruq Profit Rate** | | **الرسوم الإدارية**  **Processing Fees** | | | **الحد الأدنى للعملية (ريال سعودي) Minimum Transaction Amount (SAR)** | | | **نوع التقسيط** |
| 0% EPP on Select Merchants | 3 – 6 – 9 – 12 | | 0% | | 50 SAR ريال سعودي | | | 1,000 | | | خدمة الأقساط الميسره على تجار مشاركين |
| * Balance Transfer | 3 – 6 – 9 -12-18 | | Up to  حتى1.30% | | حتى %2  Up to | | | 500 | | | * تحويل الرصيد |
| * Easy Payment Plans on non-SAIB Merchants | * خدمة الأقساط على تجار غير مشاركين |
| * Full Balance Conversion | * تحويل كامل المبالغ المستحقة |
| * Easy Cash | * إيزي كاش |
| The fees above do not include Value Added Tax.The fees apply to transactions executed within the available credit limit granted by the bank on the credit card account, meaning that fees will not be incurred on transactions made using amounts added by the customer to the card account during the billing cycle.Illustrative examples for the annual percentage rate (APR) based on the credit limit for the credit card: \*When paying the minimum amount each month, it will take approximately "number of months" specified in the table for each product to fully repay the debt, taking into account the monthly profit rate.  **Example of Tawarruq Calculation**:  Due amount is SAR 7,000  The minimum payment 5% is SAR 350  Revolving unpaid balance amount SAR 7,000 – SAR 350 = SAR 6,650  Tawarruq profit rate of 2.49% (monthly) on the revolving amount 6,650 \* 2.49% = SAR 165.59  The total outstanding balance will be added into the revolving unpaid balance (165.59 + 6,650) = SAR 6,815.59  APR calculation example:   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Due Amount | Annual Fee | Monthly Profit Rate | APR % | | 25,000 | SAR 399 | 2.49% | 38.59% | | 50,000 | SAR 399 | 2.49% | 36.43% | | 75,000 | SAR 399 | 2.49% | 35.73% |   **Example of Term Cost**  **Month 1**  Total Amount Due SAR 7,000  Minimum Amount Due SAR 350  Minimum Amount paid on due date  **Term Cost**   * Total Due – Minimum Payment = (7000 – 350) = 6,650 * Profit 2.49% (Monthly) on the revolving balance = 6,650 \* 2.49% = 165.59 * Total Term cost = (165.59 + 6,650) = 6,815.59 * Amount carried forward for next month plus the term cost: 6,815.59   **Month 2**  Total Amount Due SAR 6,815.59  Minimum Amount Due SAR 340.78  Minimum Amount paid on due date  **Term Cost**   * Total Due – Minimum Payment = (6,815.59 – 340.78) = 6474.81 * Profit 2.49% (Monthly) on the revolving balance = 6,474.81 \* 2.49% = 161.22 * Total Term cost = (161.22 + 6,474.81) = 6,636.03 * Amount carried forward for next month plus the term cost: 6,636.03   **Month 3**  Total Amount Due SAR 6,636.06  Minimum Amount Due SAR 331.80  Minimum Amount paid on due date  **Term Cost**   * Total Due – Minimum Payment = (6,636.06 – 331.80) = 6,304.23 * Profit 2.49% (Monthly) on the revolving balance = 6,304.23 \* 2.49% = 156.98 * Total Term cost = (156.98 + 6,304.23) = 6,461.20 * Amount carried forward for next month plus the term cost: 6,461.20 | | | | | | الرسوم أعلاه غير شاملة لضريبة القيمة المضافة.  تطبــق الرســوم على العمليــات المنفــذة ضمــن الحــد الائتمــاني المتــاح والممنــوح مــن البنك بحســاب البطاقــة، أي أنــه لــن تحتســب رســوم على العمليـات التي تتـم باسـتخدام مبالـغ يضيفهـا العميـل على حسـاب البطاقـة في دورة كشــف الحســاب  أمثلــة توضيحيــة لمعــدل النســبة الســنوي "APR" بنــاء على الحــد الائتمــاني  للبطاقــة الائتمانيــة: عنـد سـداد الحـد الأدنى كل شـهر، فسيسـتغرق حـوالي «عـدد الأشـهر» المحـددة في الجـدول لـكل منتـج لسـداد كامـل المديونيـة، مـع مراعـاة معـدل الربـح المضـاف كل شـهر  **مثال توضيحي لحسبة هامش الربح للتورق**  المبلغ المستحق هو 7,000 ر.س  الحد الأدنى للسداد (5%) هو 350 ر.س  يتم تدوير الرصيد المتبقي 7,000 ر.س – 350 ر.س = 6,650 ر.س  نسبة هامش ربح التورق 2.49% (شهريا) على الرصيد المدور 6,650 ريال \*2.49%=165.59 ريال  مجموع المبالغ المتبقية التي سيتم احتسابها اضافة الى المبالغ غير المدفوعة هو (165.59+6,650) = 6815.59 ريال  مثال لحاسبة معدل النسبة المئوي   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | معدل النسبة السنوي | نسبة هامش ربح التورق الشهري | الرسوم السنوية | المبلغ المستحق | | 38.59% | 2.49% | 399 ريال | 25,000 | | 36.43% | 2.49% | 399 ريال | 50,000 | | 35.73% | 2.49% | 399 ريال | 75,000 |   **مثال على كلفة الأجل**  **الشهر 1**  المبلغ الإجمالي المستحق ٧,٠٠٠ ريال سعودي  الحد الأدنى للمبلغ المستحق 350 ريال سعودي  الحد الأدنى للمبلغ المدفوع في تاريخ الاستحقاق  **كلفة الأجل**   * المبلغ الإجمالي المستحق - الحد الأدنى للدفع = (7000 - 350) = 6650 * الربح 2.49% (شهريًا) على الرصيد المتجدد = 6,650 x 2.49% = 165.59 * إجمالي تكلفة الأجل = (165.59 + 6,650) = 6,815.59 * المبلغ المرحّل إلى الشهر التالي مضافاً إليه كلفة الأجل: 6,815.59   **الشهر 2**  المبلغ الإجمالي المستحق 6,815.59 ريال سعودي  الحد الأدنى للمبلغ المستحق 350 ريال سعودي  الحد الأدنى للمبلغ المدفوع في تاريخ الاستحقاق  **كلفة الأجل**   * المبلغ الإجمالي المستحق - الحد الأدنى للدفع = (6,815.59 – 340.78) = 6474.81 * الربح 2.49% (شهريًا) على الرصيد المتجدد = 6,474.81 x 2.49% = 161.22 * إجمالي تكلفة الأجل = (161.22+ (6,474.81 = 6,636.03 * المبلغ المرحّل إلى الشهر التالي مضافاً إليه كلفة الأجل: 6,636.03   **الشهر 3**  المبلغ الإجمالي المستحق 6,636.06 ريال سعودي  الحد الأدنى للمبلغ المستحق 331.80 ريال سعودي  الحد الأدنى للمبلغ المدفوع في تاريخ الاستحقاق  **كلفة الأجل**   * المبلغ الإجمالي المستحق - الحد الأدنى للدفع = (6,636.06 – 331.80) = 6,304.23 * الربح 2.49% (شهريًا) على الرصيد المتجدد = 6,304.23 x 2.49% = 156.98 * إجمالي تكلفة الأجل = (156.98 + 6,304.23) = 6,461.20 * المبلغ المرحّل إلى الشهر التالي مضافاً إليه كلفة الأجل: 6,461.20 | | | | | |
| 10-2 Annual fee will be deducted immediately upon activating the Card, and the Cardholder shall be notified of such deduction in the first account statement to be sent to the Cardholder. Annual fee shall be levied at the anniversary date of activation date, and the Cardholder shall be notified of the same in the account statement.  The bank will notify the customer via SMS at least (14) days prior to the due date of the annual fees, the customer has the right to cancel the card by contacting the bank  The bank may cancel the card if it is not activated within (90) days from the date of issuance without charging a fee, and with notifying the customer via SMS of the cancellation.  The customer has the right to cancel the credit card & the annual fee of the credit card shall be refunded after deducting the fees for the period used | | | | | | 10-2 يتم اقتطاع الرسوم السنوية فور تنشيط البطاقة، ويتم إبلاغ حامل البطاقة بها ضمن أول كشف حساب يزود به. تفرض الرسوم السنوية مع بداية السنة الجديدة من تاريخ تفعيل البطاقة، ويتم إبلاغ حامل البطاقة بها ضمن كشف الحساب.  سيقوم البنك بإخطار العميل عبر الرسائل القصيرة قبل (14) يومًا على الأقل من تاريخ استحقاق الرسوم السنوية، ويحق للعميل إلغاء البطاقة عن طريق الاتصال بالبنك.  يحق للبنك إلغاء البطاقة إذا لم يتم تفعيلها خلال (90) يومًا من تاريخ الإصدار دون فرض أي رسوم، مع إبلاغ العميل عبر رسالة نصية قصيرة بإلغاء البطاقة.  يحق للعميل إلغاء بطاقة الائتمان وسيتم استرداد الرسوم السنوية لبطاقة الائتمان بعد خصم الرسوم عن الفترة المستخدمة. | | | | | |
| 10-3 The prescribed charges on the Cardholder shall include the charges resulting from any services for which Visa charges, and the Bank may charge/levy additional amount on these charges incurred on account of services charged for by Visa | | | | | | 10-3 يدخل في نطاق الرسوم المفروضة على حامل البطاقة الرسوم الناجمة عن خدمات خاصة تقدمها «فيزا» وللبنك أن يفرض رسوماً مقابل تحصيل «فيزا» لرسومها الخاصة. | | | | | |
| 10-4 The Bank shall have the right to demand immediate payment of certain types of charges stated in the account statement. The Bank reserves the right to revise such charges, in whole or in part, as per its own discretion, and the new charges will become effective after thirty (30) days from the date of notifying the Cardholder. | | | | | | 10-4 يحق للبنك أن يطلب التسديد الفوري لأنواع معينة من الرسوم المبينة في كشف الحساب. يحتفظ البنك بحقه في مراجعة هذه الرسوم (كلها أو بعضها) حسب تقديره، ويتم تنفيذ الرسوم الجديدة بعد ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إبلاغ حامل البطاقة بها. | | | | | |
| 10-5 All transactions executed in foreign countries by the Cardholder will be calculated in Saudi Riyal, and such will be calculated pursuant to the spot exchange rates applied by Visa based on the average rate of the United States Dollar at the time of actual deduction from the account, and the Bank will not bear any liability as to any differences or fluctuations in the foreign exchange rates. A foreign currency mark-up will be levied on all international transactions. | | | | | | 10-5 يتم احتساب كافة العمليات التي يقوم بها حامل البطاقة خارج المملكة العربية السعودية بالريال السعودي، ويتم احتساب ذلك بموجب سعر صرف العملة من "فيزا" بناءً على متوسط سعر صرف الدولار الأمريكي حين الخصم الفعلي من الحساب، ولا يتحمل البنك أي اختلافات أو فروقات في أسعار تحويل العملة. ويفرض هامش ربح على كل العمليات تتم خارج المملكة العربية السعودية. | | | | | |
| 10-6 The customer has the right to gain his/her fees back if he/she cancels his/her Credit Card after ninety (90) days from receiving the Card if it has not been activated yet. | | | | | | 10-6 يحق للعميل استعادة رسوم البطاقة إذا قام العميل بإلغاء البطاقة الائتمانية بعد تسعين (90) يوماً من استلامها مالم يفعّل البطاقة. | | | | | |
| 10-7 **Value Added Tax**: It is understood and agreed that any amounts due under these terms and conditions are exclusive of any Value Added Tax (VAT). Hence VAT shall be added at the current applicable rate as amended from time to time, as per the VAT Rules and Regulations effective the First of January 2018. | | | | | | 10-7 **ضريبة القيمة المضافة**: من المفهوم والمتفق عليه أن أية مبالغ مستحقة ضمن هذه الشروط والأحكام لا تتضمن ضريبة القيمة المضافة ("الضريبة"). ولذا فإن هذه الضريبة سيتم إضافتها حسب النسبة المطبقة في ذلك الوقت والممكن تعديلها من وقت لآخر حسب الأنظمة والتشريعات الخاصة بضريبة القيمة المضافة وذلك اعتباراً من الأول من يناير للعام 2018م. | | | | | |
| 10-8 All cards are issued: with minimum payment option 5% or SAR 100  Whichever is higher, and the Cardholder have the choice to change his payment method to full payment (100%) by calling the bank. | | | | | | 10-8 يتم إصدار جميع البطاقات: بحد أدنى 5٪ أو 100 ريال سعودي أيهما أعلى، و يمتلك حامل البطاقة " الخيار لتغيير طريقة الدفع للسداد الكامل (100٪) عن طريق الاتصال بالبنك | | | | | |
| **11. Account Statement** | | | | | | **11.كشف الحساب** | | | | | |
| 11-1 The Bank will issue a monthly Account Statement stating all transactions executed and posted to the Card account and all resulting expenses and charges. It also shows the details of the credit limit, the previous balance and the outstanding balance. The Bank will send the Account Statement to the Cardholder by ordinary mail service or electronically through the Internet banking account of the Cardholder on the website of the Bank or by any other means that may be selected by the Bank. | | | | | | 11-1 يصدر البنك شهرياً كشفاً يبين كافة العمليات التي تمت على البطاقة والمقيدة بالحساب، كما يوضح تفاصيل الحد الائتماني ويوضح الرصيد السابق و الرصيد القائم، وما يترتب عليها من رسوم ومصاريف، ويرسل البنك كشف الحساب إلى حامل البطاقة عن طريق البريد العادي أو عن طريق الكشف الإلكتروني المبين في الحساب الخاص لحامل البطاقة على موقع البنك عبر شبكة الإنترنت، أو عبر أي وسيلة أخرى يختارها البنك. | | | | | |
| 11-2 The Bank will inform the cardholder about the outstanding transactions and request payment within a maximum of 90 days from the original date of the transaction. After that, the Bank can only debit a cardholder’s account for payment after obtaining documented approval from the cardholder. | | | | | | 11-2 سيقوم البنك بإشعار حامل البطاقة بمبالغ العمليات المستحقة عليه ومطالبته بالسداد خلال 90 يوم من تاريخ تنفيذ العملية كحد أقصى، ولا يحق للبنك الخصم من حساب حامل البطاقة بعد هذه الفترة إلا بعد الحصول على موافقة حامل البطاقة المسبقة والموثقة. | | | | | |
| 11-3 The Bank will not be held liable for any delay regarding the ordinary mail service or any other means selected by the Bank or for non-receipt of the Account Statement by the Cardholder. | | | | | | 11-3 لن يكون البنك مسؤولاً عن أي تأخير في البريد العادي أو أي وسيلة أخرى اختارها البنك أو عن عدم استلام حامل البطاقة لكشف الحساب. | | | | | |
| 11-4 The Account Statement will be considered correct and binding on the Cardholder, and in case of any objection, the Cardholder must notify the Bank of such objection within thirty (30) days from the date of issuing the Account Statement. If no objection is received from the Cardholder within the prescribed period, the Cardholder shall be deemed to be in agreement of the Account Statement and no objection will be accepted later.  No amounts will be claimed during the objection period unless the customer uses the card, and termination does not affect the rights and obligations that accrued to or against either party on or before the date of termination. | | | | | | 11-4 يعتبر كشف الحساب صحيحاً وملزماً لحامل البطاقة، وفي حال وجود أي اعتراض فينبغي على حامل البطاقة إشعار البنك به خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إصدار كشف الحساب، و في حال عدم تلقي البنك أي أشعار من حامل البطاقة خلال الميعاد المذكور فسيعتبر حامل البطاقة مقراً بصحة كشف الحساب، ولن يقبل منه بعد ذلك أي اعتراض.  لن يتم المطالبـة بـأي مبالغ أثنـاء فترة الاعتراض مـا لـم يسـتخدم العميــل البطاقــة ولا يؤثر الإنهــاء في الحقــوق والالتزامــات التي ترتبــت لأي مــن الطـرفين أو عليـه في أو قبـل تاريـخ الإنهـاء. | | | | | |
| **12. Repayment of Debit Balance** | | | | | | **12. سداد الرصيد المدين** | | | | | |
| 12-1 All financial obligations relating to the Card will become due and payable within twenty-one (21) days from the date of issuing the Account Statement. | | | | | | 12-1 تكون كافة الالتزامات المالية المتعلقة بالبطاقة مستحقة الأداء خلال واحد وعشرين (21) يوماً من تاريخ إصدار كشف الحساب. | | | | | |
| 12-2 The Cardholder acknowledges and agrees to authorize the Bank, without the need for prior notice, to deduct any due and payable amounts from any funds available in any account belonging to the Cardholder with the Bank. The Bank will be entitled to utilize any collateral of the Cardholder with the Bank including any assets or invaluable materials or amounts deposited with the Bank for repayment of the indebtedness of the Cardholder, and without the need for prior notice to the Cardholder. Also, the Bank will be entitled to deduct any credit balance in any other current or saving account or any term deposit/Murabaha deposit or any other amounts with the Bank, in line with individual customer collection controls and procedures. | | | | | | 12-2 يقر حامل البطاقة بموافقته على تفويض البنك، ودون الحاجة إلى إشعار مسبق، بخصم أي مبالغ مستحقة على حامل البطاقة من أي مبالغ موجودة في أي حساب لحامل البطاقة لدى البنك، كما يحق للبنك أن يستعمل أي ضمان خاص بحامل البطاقة ويحتفظ به البنك بما في ذلك أصول أو مواد ذات قيمة أو مبالغ مالية مودعة لدى البنك لتسديد مديونية حامل البطاقة، ودون الحاجة إلى إشعار مسبق لحامل البطاقة، كما يحق للبنك أن يخصم أي رصيد في أي حساب جاري أو توفير أو وديعة لأجل/وديعة المرابحة أو مبالغ أخرى يحتفظ بها البنك بما يتماشى مع ضوابط و إجراءات التحصيل للعملاء الافراد. | | | | | |
| 12-3 In case of insufficient funds in the account/s of the Cardholder for repaying the due and payable amounts under the Card, the Bank will execute Tawarruq transaction/s according to the Tawarruq agreement concluded between the Bank and the Cardholder, and the Bank will be authorized to execute Tawarruq transaction/s without the need for prior authorization from the Cardholder for executing each single Tawarruq transaction. | | | | | | 12-3 إذا لم يوجد في حساب/حسابات حامل البطاقة ما يكفي لسداد المبالغ المستحقة على البطاقة يقوم البنك بعملية تورق تنفيذاً لاتفاقية التورق التي أبرمها حامل البطاقة مع البنك، ويعتبر البنك مفوضاً بإجراء عملية التورق دون الحاجة إلى تفويض مسبق من حامل البطاقة قبل كل عملية تورق. | | | | | |
| 12-4 In addition to the amount deposited in the Card account resulting from Tawarruq transaction, the Cardholder shall pay a monthly payment which is the minimum amount stated in the Card Account Statement, which represents the minimum amount to be accepted monthly before or upon the date set for payment. | | | | | | 12-4 بالإضافة إلى المبلغ المودع في حساب البطاقة والناتج عن عملية التورق، فإن على حامل البطاقة سداد دفعة شهرية وهي المبلغ الأدنى الموضح في كشف حساب البطاقة، والذي يمثل أقل مبلغ يمكن قبوله شهرياً قبل أو عند حلول التاريخ المحدد للدفع. | | | | | |
| 12-5 If the procrastinate Cardholder delays payment of the minimum amount due and, then the Bank is entitled to: | | | | | | 12-5 إذا تأخر حامل البطاقة المماطل في سداد المبلغ الأدنى المستحق فيحق للبنك: | | | | | |
| 12-5-1 If the customer is late in paying the minimum amount due through procrastination, the bank has the right to imposing a delay fee paid to charity after covering the collection cost as per Sharia Committee resolutions. | | | | | | 12-5-1 إذا تأخر العميل المماطل في سداد المبلغ الأدنى المستحق فيحق للبنك فرض رسوم تأخير تصرف في أوجه البر بعد تغطية تكاليف التحصيل وفقا لتوجيهات وقرارات اللجنة الشرعية. | | | | | |
| 12-5-2 Suspend the Card as per the absolute discretion of the Bank. | | | | | | 12-5-2 إيقاف البطاقة وفقاً لتقدير البنك. | | | | | |
| 12-6 If the Cardholder delays payment of minimum amount due for three (3) consecutive months, this will result in the following: | | | | | | 12-6 إذا استمر تأخر حامل البطاقة في سداد المبلغ الأدنى المستحق لمدة ثلاثة (3) أشهر متتالية فيترتب على ذلك: | | | | | |
| 12-6-1 Blocking the Card immediately and the account holder will be treated as a defaulted customer, and no new Card will be issued until the entire indebtedness is settled. | | | | | | 12-6-1 تجميد البطاقة فوراً ويعامل على أن صاحب الحساب متعثر بالسداد، ولن يتم إصدار بطاقة جديدة حتى يتم سداد كامل المديونية. | | | | | |
| 12-6-2 Offering the cardholder free credit advisory services (about how to deal with financial difficulties). | | | | | | 12-6-2 يعرض على حامل البطاقة خدمات استشارية ائتمانية مجاناً (حول كيفية التعامل مع الصعوبات المالية). | | | | | |
| 12-7 The Cardholder may repay all due and payable amounts, in whole or in part, before the payment due date, and in case of amounts in excess of the due and payable amounts, they will be added to the available balance, and the Cardholder will not be entitled to claim any profits on such amounts. | | | | | | 12-7 بإمكان حامل البطاقة سداد ما عليه كلياً أو جزئياً قبل حلول وقت السداد، وإذا كانت هنالك مبالغ تزيد عن المبالغ المستحقة فسوف تضاف إلى الرصيد المتوفر، ولا يحق لحامل البطاقة مطالبة البنك بأي أرباح عن هذه المبالغ. | | | | | |
| 12-8 The Bank will be entitled to authorize a third party to collect the due and payable amounts, in whole or in part, from the Cardholder, and the latter shall bear all resulting costs, expenses and charges. | | | | | | 12-8 يحق للبنك تفويض طرف ثالث بتحصيل المبالغ المستحقة (كلها أو بعضها) من حامل البطاقة، ويتحمل هذا الأخير كافة النفقات والرسوم والمصاريف الناجمة عن ذلك. | | | | | |
| **13. Death and Bankruptcy** | | | | | | **13. الوفاة و الإفلاس** | | | | | |
| 13-1 The bank is obligated to exempt the cardholder from the amounts claimed in the event of death or total disability that causes a permanent interruption from work and which results in the interruption of the cardholder’s salary, within a maximum period of thirty days from the date of receiving the relevant documents and returning what was deducted in excess from the date of death or proof of total disability, provided that the exemption is limited to the premiums due after the date of death or the date of proof of total disability. | | | | | | 13-1 يلتزم البنك بإعفاء حامل البطاقة من المبالغ المطالب بها في حال الوفاة او العجز الكلي الذي يتسبب بانقطاع دائم عن العمل ويترتب عليه انقطاع راتب حامل البطاقة، وذلك خلال مدة أقصاها ثلاثين يوما من تاريخ استلام المستندات ذات العلاقة وإعادة ما تم خصمة بالزيادة من تاريخ الوفاة او ثبوت العجز الكلي على ان يكون الاعفاء مقصور على الأقساط التي تستحق بعد تاريخ الوفاة او تاريخ ثبوت العجز الكلي. | | | | | |
| 13-2 The bank has the right to claim amounts in the exceptional cases that were mentioned in the individual collection controls.  Individuals intentionally harm themselves, or attempt suicide - whether sane or mentally ill - at that time. • Natural disasters. • Court decisions, or the competent judicial authority in accordance with the regulations in force in the Kingdom of Saudi Arabia. • Consumption of alcohol, drugs, or unauthorized substances. • Participation or training in any sport, or dangerous competition such as horse racing or car racing. • Death or injury arising from the nature of work. • What results from or arises from or the beneficiary contributed to nuclear weapons or nuclear radiation or pollution from any fuel or any nuclear waste resulting from the burning of nuclear fuel, or war or invasion or acts of foreign aggression or aggressive acts or quasi-war acts, and acts of sabotage and terrorism committed by a person or persons acting individually or on behalf of or connected to any terrorist organization. | | | | | | 13-2 يحق للبنك المطالبة بالمبالغ في الحالات الاستثنائية التي تم ذكرها في ضوابط التحصيل للأفراد.  تعمد المستفيد إصابة ذاته، أو محاولة للانتحار – سواء كان عاقلا، أو مختلا عقليا- في ذلك الوقت • الكوارث الطبيعية • قرارات المحكمة، أو السلطة القضائية المختصة بموجب الانظمة السارية في المملكة العربية السعودية • تعاطي الكحول أو المخدرات أو العقاقير غير النظامية • الاشتراك أو التدريب على أي رياضة، أو منافسة خطرة كالاشتراك في سباقات الخيل أو سباقات السيارات • وفاة أو إصابة ناشئة عن طبيعة العمل • ما ينتج بسبب أو ينشأ عن أو يكون ساهم المستفيد في الأسلحة النووية أو الاشعاعات النووية أو التلوث بالاشعاع من أي وقود أو أية نفايات نووية ناتجة عن احتراق وقود نووي، أو الحرب أو الغزو أو أعمال العدوان الاجنبي أو الاعمال العدوانية أو الاعمال شبه الحربية، وأعمال التخريب والارهاب التي يرتكبها شخص أو أشخاص يعملون بصفة منفردة أو نيابة عن أو على صلة بأي منظمة إرهابية. | | | | | |
| **14. Bank Responsibilities** | | | | | | **14. مسؤوليات البنك** | | | | | |
| In any case, the Bank will not be held liable against the Cardholder in any of the following cases in a manner that does not conflict with the controls for issuing and operating credit cards:   * Any breakdowns/failures related to cash withdrawal or concerning the goods or services purchased or paid for using the Card. * Any loss or damage resulting from declining to accept the Credit Card by any merchant, firm, supplier, or the machines of the credit cards or the ATMs. * If the Bank fails to perform its obligations under the General Terms and Conditions as a direct or indirect result of breakdown of machines, the authorization system, the preparation of information, communications system, transfer links or with respect to the SMS system, or in case of any industrial or market disputes or any other force majeure conditions that are beyond the control of the Bank, its officers, or its agents. | | | | | | لن يكون البنك مسؤولاً بأي حال من الأحوال تجاه حامل البطاقة في أي من الحالات التالية بما لا يتعارض مع ضوابط اصدار وتشغيل بطاقات الائتمان:   * أي أعطال في السحوبات النقدية أو في السلع أو الخدمات التي يتم شراؤها أو دفع قيمتها باستخدام البطاقة. * أي خسارة أو ضرر ينتج من رفض استخدام البطاقة الائتمانية من قبل أي من التجار أو المؤسسات أو الموردين، أو أجهزة استخدام بطاقات الائتمان أو أجهزة الصرف الآلي. * إذا عجز البنك عن القيام بالتزاماته بموجب الشروط والأحكام العامة كنتيجة مباشرة أو غير مباشرة لخلل في الأجهزة أو نظام التفويض أو تجهيز البيانات، أو في نظام الاتصالات أو روابط التحويل أو في نظام الرسائل النصية القصيرة (SMS)، أو في حالة قيام نزاعات صناعية أو سوقية أو غير ذلك من الظروف القاهرة التي تخرج عن سيطرة البنك أو موظفيه أو وكلائه. | | | | | |
| **15. Cancellation of the Credit Card** | | | | | | **15. إلغاء بطاقة الائتمان** | | | | | |
| 15-1 The Bank shall have the right, at all times, to cancel the Credit Card (the Primary and Supplementary Cards) either with or without sending prior notice, and in this case the Cardholder will be obliged to return the Primary and the Supplementary Cards, if any, to the Bank after destroying it/cutting it from the middle of the magnetic stripe, and immediately following such occurrence, all outstanding amounts on the Primary or the Supplementary Card will become immediately due and payable. | | | | | | 15-1 يحتفظ البنك لنفسه في جميع الأوقات بالحق في إلغاء بطاقة الائتمان (الرئيسية و الإضافية) سواء بإشعار أو دون إشعار مسبق ، وفي هذه الحالة يكون حامل البطاقة ملزماً بإعادة البطاقة الرئيسية و البطاقات الإضافية (إن وجدت) إلى البنك بعد أن يكون قد أتلفها بتمزيق/قطع البطاقة من المنتصف عبر الشريط الممغنط عليها، وحال وقوع هذا الإلغاء أو الإنهاء تصبح كافة المبالغ المتأخرة على البطاقة الرئيسية والبطاقات الائتمانية الإضافية مستحقة الأداء وواجبة السداد فوراً. | | | | | |
| 15-2 The Cardholder may request the cancellation of the Primary Card and the Supplementary Cards by by contacting the bank or requesting via the mobile application, and on such occurrence, all outstanding amounts on the Primary or Supplementary Card will become immediately due and payable. | | | | | | 15-2 قد يطلب حامل البطاقة من جانبه إلغاء البطاقة والبطاقات الإضافية بإشعار هاتفي أو من خلال التطبيق الهاتفي لدى البنك، وحال وقوع ذلك تصبح كافة المبالغ المتأخرة على البطاقة الرئيسية أو البطاقات الإضافية (إن وجدت) مستحقة الأداء وواجبة السداد فوراً. | | | | | |
| 15-3 The cancellation of the Card(s) will have no adverse effect as to the affairs or transactions previously executed or pledged to be executed before that cancellation. | | | | | | 15-3 إن إلغاء البطاقة/البطاقات لن يكون له أي انعكاسات سلبية أو أثر على الأموال أو العمليات التي سبق وأن تمت أو تم التعهد بتنفيذها قبل هذا الإلغاء أو الإنهاء. | | | | | |
| **16. Notices** | | | | | | **16. الإشعارات** | | | | | |
| 16-1 All notices to the Cardholder will be sent through ordinary mail service, electronic mail, through SMS text messages or by any other means to be selected by the Bank to the address details of the Cardholder, as set forth in the General Terms and Conditions and the declaration in the Credit Card application form. All notices and communication issued in the manner indicated above will be deemed communicated to the Cardholder, and the Bank will not be responsible for non-receipt of any document sent to the Cardholder if the Cardholder changes his/her address or registered mobile number unless such change has been communicated to the Bank in writing in a period not less than ten (10) days before such change took place, and in this case, the Cardholder must specify his/her address, phone and mobile numbers. The Bank will not be held responsible if the Cardholder fails to communicate the change of address to the Bank, and as well, the Bank will not be responsible if any fault or delay occurs with respect to the means of communication, not caused by the Bank.  The cardholder must immediately notify the bank in writing of any changes to their registered address or mobile number with the bank. | | | | | | 16-1 تم إرسال كافة الإشعارات إلى حامل البطاقة عن طريق البريد العادي أو البريد الإلكتروني أو الرسائل النصية القصيرة (SMS) أو أي طريقة أخرى يختارها البنك وعلى تفاصيل عنوان حامل البطاقة وفق ما هو موضح في الأحكام والشروط العامة ونموذج طلب التقدم للحصول على البطاقة، وتعتبر جميع الإشعارات والمخاطبات التي تتم بهذه الطريقة قد وصلت لحامل البطاقة، ولن يكون البنك مسؤولاً عن عدم استلام أي مستند يتم إرساله إلى حامل البطاقة إذا قام بتغيير عنوانه او رقم الهاتف المسجل، مالم يشعر البنك كتابة بذلك التغيير بمدة لا تقل عن عشرة (10) أيام قبل حصول التغيير، وفي هذه الحالة ينبغي على حامل البطاقة أن يبين عنوانه ورقم هاتفه ورقم جواله ولن يكون البنك مسؤولاً إذا قصر أو عجز حامل البطاقة في القيام بذلك، كما لن يكون البنك مسؤولاً عن أي خلل أو تأخير يحدث في أي وسيلة من الوسائل المذكورة، و لا يكون البنك سبباً فيه.  يجــب على حامــل البطاقــة أن يقــوم على الفــور بإخطــار البنك كتابيــاً بــأي تغـييرات تطـرأ على عنوانـه الـوطني أو رقـم الجـوال المسـجل لـدى البنك. | | | | | |
| 16-2 The Cardholder shall be considered to be in agreement with any notices sent to him/her if he/she does not express any objection within Fourteen (14) calendar days from the date of such notice, unless the General Terms and Conditions provides for lesser periods with respect to certain notices. | | | | | | 16-2 يعتبر حامل البطاقة موافقاً على أي إشعارات توجه له إذا لم يرد منه ما يبين اعتراضه عليها خلال أربعة عشر (14) يوماً تقويمياً من تاريخ استلامه لإشعار التغيير، ما لم تنص الشروط والأحكام العامة على مواعيد أقل بالنسبة لإشعارات معينة. | | | | | |
| 16-3 The statement of account will be issued every month, whereby the payment should be paid within twenty-five (25) days from the due date to avoid imposing any additional fees. | | | | | | 16-3 يتم إصدار كشف الحساب شهريا على أن يتم السداد خلال خمسة وعشرين (25) يوماً من تاريخ الاستحقاق لتفادي احتساب أي رسوم إضافية. | | | | | |
| **17. Cardholder Obligations and Responsibilities** | | | | | | **17. التزامات و مسؤوليات حامل البطاقة** | | | | | |
| 17-1 The Cardholder will be responsible for any obligations arising from issuance of the Card, and shall indemnify the Bank with respect to any losses, expenses, charges, claims or penalties borne by the Bank as a result of the Cardholder breaching any of the provisions of the General Terms and Conditions or resulting from the services provided by the Bank in relation to the Card. | | | | | | 17-1 يكون حامل البطاقة مسؤولاً عن أي التزامات تنشأ عن إصدار البطاقة، كما يكون مسؤولاً عن تعويض البنك عن أي خسائر أو مصاريف أو رسوم أو دعاوى أو غرامات قد يتحملها البنك نتيجة إخلال حامل البطاقة ببنود الشروط والأحكام العامة أو نتيجة تقديم البنك لخدماته المتعلقة بالبطاقة. | | | | | |
| 17-2 All expenses resulting from the use of the Card will be deducted, including cash withdrawals, purchases or other transactions from the account of the Cardholder with the Bank. The Cardholder will be responsible for all obligations relating to the use of the Card irrespective of whether the Cardholder executed such transaction/s himself or by a third party on his/her behalf. The Cardholder agrees to provide the Bank with any information or data requested by the Bank for account opening purposes or for review purposes. The Cardholder acknowledges that he/she has authorized the Bank to register and obtain any information pertaining to the Cardholder from SIMAH, or any other entity or body authorized by SAMA, and as well authorizes the Bank to disclose any information relating to the Cardholder and provide such information to SIMAH, or any other entity or body authorized by the Saudi Central Bank. | | | | | | 17-2 يتم اقتطاع كافة المصاريف التي تنشأ من استخدام البطاقة، بما في ذلك السحوبات النقدية أو المشتريات أو غير ذلك من العمليات، من حساب حامل البطاقة لدى البنك والذي يكون في كافة الحالات مسؤولاً عن كافة الالتزامات المتعلقة بتلك الاستخدامات سواء كان هو الذي نفذ تلك المعاملات أو نفذها شخص آخر نيابة عنه. ويوافق حامل البطاقة على تزويد البنك بأي معلومات أو بيانات قد يطلبها البنك لفتح حساب لديه أو لغايات المراجعة، ويقر حامل البطاقة بأنه قد خول البنك بالتسجيل والحصول على أي معلومات تتعلق به من الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة) أو من أي جهة أخرى معتمدة لدى البنك المركزي السعودي. كما يخوله بالإفصاح عن أي معلومات تخصه وتقديمها إلى الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة) أو لأي جهة أخرى معتمدة لدى البنك المركزي السعودي. | | | | | |
| 17-3 The Cardholder will be obliged to provide the "Credit Card Account Number” in all correspondence, website visits, phone calls with the Bank’s Phone Banking, transactions at ATMs, Internet banking services, SADAD Payment System or any other communication with the Bank, so the Cardholder will receive accurate and prompt reply from the Bank with respect to his/her request, enquiry, complaint or request for payment. | | | | | | 17-3 يلتزم حامل البطاقة بتقديم «رقم حساب بطاقة الائتمان» في جميع المراسلات وزيارات المواقع والمحادثات الهاتفية مع الهاتف المصرفي الخاص بالبنك أو أي تعامل مع جهاز الصرف الآلي والخدمات المصرفية بالإنترنت أو نظام الدفع «سداد» أو أي اتصالات أخرى للبنك وذلك لكي يتسنى له استلام رد دقيق وسريع من البنك بشأن طلبه أو استفساره أو شكواه أو طلبه للتسديد. | | | | | |
| 17-4 In case of Cardholder disputes the purchased item/service using The Saudi Investment Bank Credit Card by will due to damaged goods/services or any other unsatisfactory reasons, the customer will still be liable for the amount of the purchased item/service, and the Saudi Investment Bank will not be responsible, at all events, of the purchased item/service. | | | | | | 17-4 في حال اعتراض حامل البطاقة على سلع/خدمات تم شرائها عبر البطاقة الائتمانية من البنك السعودي للاستثمار برغبة حامل البطاقة بسبب السلع/الخدمات التالفة أو أي سبب آخر، فإن حامل البطاقة سيتحمل المبلغ المستحق على عملية الشراء ولن يكون البنك السعودي للاستثمار مسؤولاً –بأي حال- عن السلع/الخدمات المشتراه. | | | | | |
| **18. Cardholder Complaints** | | | | | | **18. شكاوى حامل البطاقة** | | | | | |
| 18-1 The Cardholder may record/file any complaint or enquiry relating to the Card by using any of the following means: | | | | | | 18-1 بإمكان حامل البطاقة أن يسجل أي شكوى أو استفسار يتعلق بالبطاقة باستخدام أي من الوسائل التالية: | | | | | |
| 18-1-1 Toll free number 800 124 8000 if from inside the Kingdom of Saudi Arabia, and if from outside the Kingdom of Saudi Arabia 00966114183100. | | | | | | 18-1-1 الرقم المجاني 8000 124 800 من داخل المملكة العربية السعودية، ومن خارج المملكة العربية السعودية 00966114183100. | | | | | |
| 18-1-2 To write to: Customers' Complaints Unit, The Saudi Investment Bank, Head Office, BLD 8081 Riyadh 12622-3144 | | | | | | 18-1-2 كتابة إلى: وحدة شكاوى العملاء، البنك السعودي للاستثمار، الإدارة العامة، رقم المبنى: 8081 الرياض، 12622-3144 | | | | | |
| 18-2 The Cardholder may submit his/her complaint to any branch of the Bank citing all relevant and required information. | | | | | | 18-2 بإمكان حامل البطاقة أن يقدم شكواه إلى أي فرع من فروع البنك مزودة بالمعلومات المطلوبة. | | | | | |
| **19. Amendment of the Terms and Conditions** | | | | | | **19. تعديل الشروط والأحكام** | | | | | |
| The Bank reserves the right at all times, as per its sole discretion, to change and amend Terms and Conditions incudling fees without prejudice to the principles of Sharia law, and the effective date of such change or amendment will be after thirty (30) days starting from the date of communicating such change or amendment to the customer (i.e., Cardholder). If the Cardholder does not accept such change or amendment, he/she may cancel his/her Card/s, provided such cancellation will be made by written notice before the date set for the validity of the change or amendment, and this will be followed by immediate settlement of all unpaid balances and the obligations related to the Credit Card. The Customer may cancel his/her Card after receiving such notice within fourteen (14) days. | | | | | | يحتفظ البنك لنفسه في جميع الأوقات -وحسب تقديره المطلق- بالحق في تغيير وتعديل الشروط والأحكام بما فيها الرسوم و يبدأ سريان مثل هذا التغيير أو التعديل بعد ثلاثين (30) يوماً اعتباراً من التاريخ الذي أبلغ فيه العميل (حامل البطاقة)، وإذا لم يوافق حامل البطاقة على تلك التغييرات أو التعديلات، فيمكنه طلب إلغاء البطاقة/البطاقات التي بحوزته، على أن يكون ذلك بإشعار خطي قبل التاريخ المحدد لسريان التغييرات أو التعديلات، ويتبع ذلك تسوية فورية لكافة الأرصدة المعلقة والالتزامات الخاصة بالبطاقة الائتمانية ويحق للعميل إلغاء البطاقة بعد تلقيه الإشعار في غضون أربعة عشر (14) يوماً. | | | | | |
| **20. General Provisions** | | | | | | **20. أحكام عامة** | | | | | |
| 20-1 The Cardholder acknowledges that he/she has read the General Terms and Conditions and understood its content, and agrees to abide by it. The Cardholder by submitting the application for the Card, or the instrument for receipt of the Card, or using the Card means that the Cardholder has read, understood and agreed to the provisions of the General Terms and Conditions and undertakes to abide by its provisions. | | | | | | 20-1 يقر حامل البطاقة بأنه قد قرأ الشروط والأحكام العامة وفهم محتوياتها، ووافق على الالتزام بموجبها، كما أن تقديم حامل البطاقة لنموذج طلب التقدم للحصول على البطاقة، أو التوقيع على مستند استلام البطاقة، أو استخدام البطاقة يعني أن حامل البطاقة قد قرأ وفهم ووافق على بنود الشروط والأحكام العامة وتعهد بالالتزام بأحكامها. | | | | | |
| 20-2 The General Terms and Conditions has been made in Arabic and English languages; nonetheless, the Cardholder acknowledges and agrees that Arabic language version shall have precedence over the English version, and that the Arabic version shall be referred to in case of any arising dispute or controversy. | | | | | | 20-2 كتبت الشروط والأحكام العامة باللغتين العربية والإنجليزية، إلا أن حامل البطاقة يقر بموافقته على أن اللغة العربية هي التي تسود على اللغة الإنجليزية والتي يرجع إليها في حالة نشوء أي نزاع أو خلاف. | | | | | |
| 20-3 The Cardholder commits to the Tawarruq Agreement which follows the General Terms and Conditions. | | | | | | 20-3 يلتزم حامل البطاقة بتوقيع اتفاقية التورق التابعة للشروط والأحكام العامة. | | | | | |
| 20-4 The Bank shall be entitled to freeze the account of the Card and de-activate the Card upon expiry of the ID/Iqama of the Cardholder or in case of failure to update the personal information of the Cardholder; and to avoid that, the Cardholder will be obliged to periodically update his/her personal information. | | | | | | 20-4 يحق للبنك تجميد حساب البطاقة، وإيقاف البطاقة عند انتهاء صلاحية هوية/إقامة حامل البطاقة أو عدم تحديث البيانات الشخصية، وتفادياً لذلك يلتزم حامل البطاقة بتحديث بياناته بشكل دوري. | | | | | |
| 20-5 To protect the Cardholder, the Bank may determine certain methods to identify/recognize the identity of the Cardholder with respect to phone banking service by requiring answering certain questions, giving certain instructions and providing for certain procedures electronically or by the Bank's authorized officer, and the Cardholder shall respond to these questions, instructions and procedures and fully cooperate with the Bank. | | | | | | 20-5 للبنك -وحماية لحامل البطاقة- أن يحدد طرقاً للتعرف على حامل البطاقة عن طريق خدمة الهاتف الخاصة بالبنك، وذلك من خلال مجموعة من الأسئلة والتعليمات والإجراءات الآلية أو عن طريق الموظف المختص في البنك، ويلتزم حامل البطاقة بالاستجابة لهذه الأسئلة والتعليمات والإجراءات، ويتعهد بالتعاون الكامل مع البنك في تنفيذها. | | | | | |
| 20-6 The Bank may undertake from time to time to offer various optional advantages and banking products to the Cardholder and send detailed description of the same to the address of the Cardholder, so the Cardholder accepts receiving such offers unless the Cardholder states in writing his/her disapproval of receiving such offers. | | | | | | 20-6 قد يقوم البنك من وقت لآخر بعرض مزايا اختيارية متنوعة، ومنتجات مصرفية على حامل البطاقة، وإرسال شرح لها على عنوانه، ويقر حامل البطاقة بموافقته على تلقي تلك العروض، إلا إذا صرح للبنك خطياً بعدم موافقته على تلقيها. | | | | | |
| 20-7 The invalidity of any section or provision in the General Terms and Conditions shall not result in the invalidity of the other sections or provisions of the General Terms and Conditions. | | | | | | 20-7 لا يترتب على عدم صحة أي مادة أو نص في الشروط والأحكام العامة عدم صحة المواد والنصوص الأخرى فيها. | | | | | |
| **21. Complaints of the Cardholder** | | | | | | **21. القانون المطبق والتقاضي** | | | | | |
| The General Terms and Conditions and all resulting rights of the Owner of the Primary Card or the Supplementary Card as well as the rights of the Bank shall be subject, and shall be construed, to the laws and regulations prevailing in the Kingdom of Saudi Arabia and the instructions issued by the Saudi Central Bank; therefore, any claim, dispute or controversy arising from the application of the General Terms and Conditions shall be submitted to the competent judicial authorities in the Kingdom of Saudi Arabia. | | | | | | تخضع الشروط والأحكام العامة، وما يترتب عليها من حقوق لحامل البطاقة أو البطاقة الإضافية، وكذلك حقوق البنك، ويتم تفسيرها وفقاً للقوانين والأنظمة السارية في المملكة العربية السعودية وللتعليمات الصادرة من البنك المركزي السعودي. وعليه، فإن أي مطالبة أو نزاع أو خلاف ينشأ من تطبيق الشروط والأحكام العامة، يجب رفعه إلى الجهات القضائية المختصة في المملكة العربية السعودية. | | | | | |
| **22. Easy Payment Plan/Program** | | | | | | **22. برنامج تحويل الرصيد والأقساط الميسرة** | | | | | |
| **22.1 Easy Payment Program** | | | | | | **22-1. برنامج الأقساط الميسرة** | | | | | |
| 22-1-1. EPP is available to all Cardholders who hold valid Credit Cards and carry out point of sale or online transactions above a minimum threshold identified by the bank from time to time. | | | | | | 21-1-1. تتوفر خدمة الأقساط الميسرة لجميع حاملي بطاقات الائتمان الصالحة وتتم عمليات على البطاقة عن طريق نقاط البيع أو عبر الإنترنت فوق الحد الأدنى الذي يحدده البنك من وقت لآخر. | | | | | |
| 22-1-2. The Cardholder’s eligibility to avail Easy Payment Plan shall depend on his present status, the good standing of the Credit Card account in accordance with SAIB credit card conditions, the policies, procedures, guidelines and general terms and condition of the Bank applicable at the relevant time. | | | | | | 22-1-2. تعتمد أهلية حامل البطاقة للاستفادة من خدمة الأقساط الميسرة على وضع حساب بطاقة الائتمان في وقت تقديم الطلب، وفقًا لشروط وأحكام بطاقات الائتمان الخاصة بالبنك السعودي للاستثمار، والسياسات والإجراءات والمبادئ التوجيهية والشروط العامة للبنك. | | | | | |
| 22-1-3. The Cardholder should ensure that the relevant Credit Card is not blocked, there are not late payments or over dues on such Credit Card and the outstanding balance on the Credit Card is not over the limit assigned to such Credit Card, the Cardholder is regular in his payments on the outstanding under the Credit Card. | | | | | | 22-1-3 يجب على حامل البطاقة التأكد من أن البطاقة في حاله نشطة ولبست محظورة، وعدم وجود مدفوعات متأخرة أو مستحقات زائدة على بطاقة الائتمان ألا تكون المدفوعات تتجاوز حد الائتمان، ويكون حامل البطاقة منتظمًا في دفوعاته على المبالغ المستحقة بموجب بطاقة الائتمان. | | | | | |
| 22-1-4. In order to avail of EPP, the Cardholder shall make a request to the bank either by the submitting a request over recorded telephonic call or making a request through the Bank’s online banking channels. The bank shall conduct a detailed review including if the Request meets the program’s eligibility conditions. | | | | | | 22-1-4. للاستفادة من خدمة الأقساط الميسرة، يجب على حامل البطاقة تقديم طلب إلى البنك إما عن طريق مكالمة هاتفية مسجلة أو من خلال قنوات البنك الإلكترونية سيتم مراجعة الطلب من قبل البنك حسب سياسة البنك الداخلية وشروط استيفاء الخدمة. | | | | | |
| 22-1-5. The bank may approve or reject the Request at its sole discretion without assigning any reason whatsoever. Once approved, the bank shall communicate to the Cardholder that the requested amount has been converted to EPP as per agreed tenor. | | | | | | 22-1-5. يجوز للبنك الموافقة على الطلب أو رفضه وفقًا لتقديره المطلق دون إبداء أي سبب مهما كان. بمجرد الموافقة، يجب على البنك إبلاغ حامل البطاقة بأن المبلغ المطلوب قد تم تحويله إلى برنامج الأقساط الميسرة حسب المدة المتفق عليها. | | | | | |
| 22.1.6 The Request should be submitted anytime within 30 days from the customer’s statement date (as per the Credit Card statement) in order to initiate the Tenure in the same month on which the Request was made. | | | | | | 22-1-6. يجب تقديم الطلب في أي وقت خلال 30 يومًا من تاريخ كشف حساب العميل (وفقًا لبيان بطاقة الائتمان) من أجل بدء فترة التقسيط في نفس الشهر الذي تم فيه تقديم الطلب. | | | | | |
| 22.1.7. A transaction can be converted into EPP with effect from the date it is posted on the relevant CreditCard. In case a transaction has been declared void, the Request may not be processed. The Cardholder may avail EPP even for foreign currency transactions and the Monthly Instalment for such foreign currency transactions shall be determined as per the conversion rate as of the date on which the transaction is posted on the relevant Credit Card. | | | | | | 22-1-7. يمكن تحويل العملية إلى أقساط ميسرة اعتبارًا من تاريخ تسويتها ووجودها على كشف الحساب. في حالة أن المعاملة باطلة، قد لا تتم معالجة الطلب. يجوز لحامل البطاقة الاستفادة من البرنامج للمشتريات بعملة غير الريال السعودي ويتم تحديد القسط الشهري لهذه المعاملات بالعملات الأجنبية وفقًا لسعر التحويل اعتبارًا من التاريخ الذي تم فيه تسوية المعاملة ووجودها في حساب بطاقة الائتمان | | | | | |
| 22.1.8. EPP will be applicable to the Cardholder only after he has been informed of the related charges. | | | | | | 22-1-8. لن يتم تحويل أي معاملة لأقساط ميسرة إلا بعد إخطار حامل البطاقة بالأرباح والرسوم السارية وموافقته على تحويلها لأقساط شهرية في وقت تقديم الطلب. | | | | | |
| 22.1.9 Once the EPP scheme is set up for the Carholder, the Monthly Installment shall be billed as a transaction on the Credit Card and shall appear on the Credit Card statement as part of the minimum payment due amount that Cardholder will have to pay on or before the payment due date (as specified in the Credit Card statement). | | | | | | 22-1-9. مجرد أن البنك يوافق على طلب العميل يتم إضافة القسط الشهري كمعاملة على بطاقة الائتمان وستظهر على كشف الحساب كجزء من الحد الأدنى للمبلغ المستحق الذي يتعين على حامل البطاقة دفعه في أو قبل تاريخ استحقاق الدفع (كما هو محدد في بيان بطاقة الائتمان). | | | | | |
| 22.1.10. If a Cardholder chooses to cancel or settle the outstanding under the EPP scheme before completion of the Tenure, he shall be required to pay the profit for the remaining period of the Tenure. | | | | | | 22-1-10. في حال طلب حامل البطاقة بإلغاء أو تسوية المبالغ المستحقة بموجب خطة الأقساط الميسرة قبل انتهاء المدة، فإنه يتعين على حامل البطاقة دفع ربح تورق الفترة المتبقية من المدة. | | | | | |
| 22.1.11. The total amount covered under the EPP along with the profit amount for the Tenure and the processing fee will be charged to the Credit Card as a result of which the available credit limit under the Credit Card shall be reduced. The available credit limit shall increase as the Cardholder makes payments of his Monthly Installments. | | | | | | 22-1-11. سيتم اعتبار المبلغ الإجمالي بموجب سياسة برنامج الأقساط الشهرية بالإضافة إلى مبلغ التورق للفترة المطلوبة والرسوم الادارية على البطاقة نتيجة لذلك سيتم تخفيض حد الائتمان المتاح بموجب بطاقة الائتمان. سيتم زيادة حد الائتمان المتاح عند سداد الأقساط الشهرية. | | | | | |
| 22-1-12. Upon nonpayment of three installments towards the EPP plan, it shall be terminated and the entire EPP outstanding balance, including the remaining principal amount and profit, shall be added into existing credit card outstanding balance which would be considered as New Balance. | | | | | | 22-1-12. في حال عدم دفع ثلاثة أقساط متتالية، يتم إنهاء خطة التقسيط وإضافة الرصيد المستحق بالكامل، بما في ذلك المبلغ الأساسي المتبقي وأرباح التورق إلى الرصيد القائم لحساب بطاقة الائتمان | | | | | |
| 22-1-13 In case of over payment, the installment amount will not be re-scheduled it will show as a credit balance on the customers outstanding and will not net off the Easy Payment Plan amount. | | | | | | 22-1-13. في حالة السداد الزائد عن حد الائتمان، لن يتم إعادة جدولة مبلغ القسط، وسيظهر كرصيد دائن على العملاء المستحقين ولن يتم خصم مبلغ خطة السداد الميسر. | | | | | |
| 22-1-14 The installment period cannot be changed to another period after it has been processed. | | | | | | 21-1-14 لا يمكن تغيير فترة التقسيط إلى فترة أخرى بعد إتمام اجراءاتها. | | | | | |
| 22-1-15 In case of Cardholder disputes the purchased item/service using The Saudi Investment Bank Credit Card by will due to damaged goods/services or any other unsatisfactory reasons, the customer will still be liable for the amount of the purchased item/service, and the Saudi Investment Bank will not be responsible, at all events, of the purchased item/service | | | | | | 22-1-15. في حال اعتراض حامل البطاقة على سلع/خدمات تم شرائها عبر البطاقة الائتمانية من البنك السعودي للاستثمار برغبة حامل البطاقة بسبب السلع/الخدمات التالفة أو أي سبب آخر، فإن حامل البطاقة سيتحمل المبلغ المستحق على عملية الشراء ولن يكون البنك السعودي للاستثمار مسؤولاً –بأي حال- عن السلع/الخدمات المشتراه. | | | | | |
| 22-1-16 Example:  Cost: 75.000  Profit rate (Paid monthly): 0.89%  Installment amount 12 Payment Plan: SAR6,917.5  Service fees (Paid only once): 1% | | | | | | 21-1-16. مثال:  المبلغ: 75,000ريال سعودي .  هامش الربح (يُدفع شهرياً): 0.89%  القسط الواحد 12 شهر: 6917.5 ريال سعودي.  رسوم الخدمة (تُدفع مرة واحدة فقط): 1% | | | | | |
| **22-2. Balance Transfer Terms and Conditions** | | | | | | **22-2. الشروط والاحكام الخاصة بتحويل الرصيد** | | | | | |
| 22-2-1. Balance Transfer is a ‘Transaction’ initiated by the cardholder via application form, the bank’s online channels, or via the contact center which the Cardholder agrees to repay SAIB in equal monthly installments. | | | | | | 22-2-1. تحويل الرصيد يعتبر "عملية" يطلبها حامل البطاقة من خلال نموذج الطلب أو على قنوات البنك الإلكترونية أو من خلال الاتصال على رقم الاتصال الموحد "فلكس كول" ويوافق حامل البطاقة على سدادها على أقساط شهرية متساوية. | | | | | |
| 22-2-2. The total amount of Balance Transfer along with the applicable profit amount for the selected installment period & processing fee will be charged to the Cardholder Credit Card Account reducing the available credit limit. | | | | | | 22-2-2. سيتم اعتبار إجمالي مبلغ الرصيد المحوّل مع إجمالي الرسوم المطبقة ورسوم الخدمة لفترة القسط المحددة على حساب بطاقة الائتمان مما يقلل من حد الائتمان المتاح. | | | | | |
| 22-2-3. The processing fee mentioned under clause 9 is a percentage of the total amount availed as Balance Transfer | | | | | | 22-2-3. الرسوم الإدارية لعمليات تحويل الرصيد المذكورة تحت البند ٩ ستكون نسبة محددة من مبلغ الرصيد بالكامل | | | | | |
| 22-2-4. The profit rate mentioned in the application form or on recorded line or on Flexx Click or on SAIB Mobile App is the monthly fixed profit rate. The equivalent reducing profit rate is approximately 1.5 - 2 times that of the rates mentioned in the application form/ recorded line/online portals. SAIB system charges the equivalent reducing rate every month on the outstanding principal amount. | | | | | | 22-2-4. معدل التورق المذكور في نموذج الطلب أو على المكالمة المسجلة أو على تطبيق البنك أو على الموقع الإلكتروني هو معدل التورق الشهري الثابت. معدل الربح المتناقص المكافئ هو حوالي 1.5 - 2 ضعف المعدلات المذكورة في قنوات البنك الإلكتروني. يقوم نظام البنك بفرض المعدل المتناقص المعادل كل شهر على المبلغ الأساسي المستحق. | | | | | |
| 22-2-5. The Balance Transfer monthly installment amount applicable will be a part of the monthly “Minimum Payment Due” amount. | | | | | | 22-2-5. سيكون مبلغ القسط الشهري المطبق جزءًا من مبلغ "الحد الأدنى للدفع المستحق" الشهري. | | | | | |
| 22-2-6. SAIB shall not be held responsible for any fee or any service charge debited to the Credit Cardholder’s other bank Credit Card account due to a decline or a delay in execution of the Balance Transfer request. | | | | | | 22-2-6. لن يكون البنك السعودي للاستثمار مسؤولاً عن أي رسوم خدمة يتم خصمها من حساب بطاقة الائتمان المصدرة من البنك الآخر بسبب رفض أو تأخير تنفيذ طلب تحويل الرصيد. | | | | | |
| 22-2-7. The customer will be responsible to provide the correct outstanding amount due on his other credit card which is requested to be settled. | | | | | | 22-2-7 .سيكون العميل مسؤولاً عن تقديم المبلغ الصحيح المستحق على بطاقته الائتمانية الأخرى والمطلوب تسويته | | | | | |
| 22-2-8. Credit Card Cardholder should continue to make payments to other bank credit card account until Credit Card Cardholder receives the confirmation in their future statement that the amount has been credited. | | | | | | 22-2-8. يجب أن يستمر حامل بطاقة الائتمان في سداد المدفوعات إلى حساب بطاقة الائتمان من البنك الآخر حتى يتلقى حامل بطاقة الائتمان تأكيدًا في كشف حسابه المستقبلي بأنه قد تم إيداع المبلغ. | | | | | |
| 22-2-9. Approval of Balance Transfer amount is at the sole discretion of SAIB. | | | | | | 22-2-9. الموافقة على طلب تحويل الرصيد يكون وفقًا لتقدير البنك السعودي للاستثمار المطلق. | | | | | |
| 22-2-10. Rewards / cashback / loyalty points will not be credited on any Balance Transfer deals. | | | | | | 22-2-10. لن يتم إضافة المكافآت/نقاط الولاء/ الاسترداد النقدي إلى أي مبالغ سداد تحويل الرصيد | | | | | |
| 22-2-11. SAIB reserves the right, at its absolute discretion, to enroll the customers who have already benefited from this programme for any other card promotions. | | | | | | 22-2-11. يحتفظ البنك السعودي للاستثمار بالحق، وفقًا لتقديره المطلق، في تسجيل العملاء المسجلين في برنامج تحويل الرصيد في أي عروض ترويجية أخرى | | | | | |
| 22-2-12. The bank may, at its sole discretion choose to provide the balance transfer with 0% profit rate on Balance Transfer as part of a limited time campaign at the banks sole discretion. | | | | | | 22-2-12. يحق للبنك، وفقًا لتقديره الخاص، أن يوفر حملة تسويقية محددة المدة بتورق بنسبة 0% لخدمة تحويل الرصيد. | | | | | |
| 22-2-13. Balance transfer is available for other banks credit card issued in the KSA only. | | | | | | 22-2-13. تحويل الرصيد يكون على بطاقات مصدرة من البنوك السعودية فقط. | | | | | |
| 22-2-14. SAR 0.95 authorization transaction may be processed on your mentioned Credit Card at the time of processing the Balance Transfer request. This transaction is only done for Card authenticity and the amount will be released once your Balance Transfer is processed.  22-2-15 Customer is allowed to use up to 90% of his assigned Credit Limit for the Balance Transfer Service | | | | | | 22-2-14. قد تتم معالجة العمليات المفوضة بقيمة 0.95 ريال سعودي على بطاقة الائتمان المذكورة في وقت معالجة طلب تحويل الرصيد. تتم هذه العملية فقط للتأكد من صحة البطاقة وسيتم إرجاع المبلغ بمجرد معالجة طلب تحويل الرصيد.  15.2.22 يحق للعميل استخدام حتى 90% من رصيده لعمليات تحويل الرصيد. | | | | | |
| 22-2-16. Easy Payment Plan Terms and conditions mentioned under clause  22-1 apply on all Balance Transfer Transactions. | | | | | | 22-2-16. تطبق شروط وأحكام برنامح الأقساط الميسرة المذكورة تحت بند 21-1 على جميع عمليات تحويل الرصيد. | | | | | |
| **22.3 Easy Cash** | | | | | | **3.22 إيزي كاش** | | | | | |
| 22.3.1 Easy Cash is a ‘Transaction’ initiated by the cardholder via application form, the bank’s online channels, or via the contact center which the Cardholder agrees to repay SAIB in equal monthly installments. | | | | | | 1.3.22 إيزي كاش يعتبر "عملية" يطلبها حامل البطاقة من خلال نموذج الطلب أو على قنوات البنك الإلكترونية أو من خلال الاتصال على رقم الاتصال الموحد "فلكس كول" ويوافق حامل البطاقة على سدادها على أقساط شهرية متساوية. | | | | | |
| 22.3.2 Customer is allowed to transfer up to 30% of his Credit Limit to his current account | | | | | | 2.3.22 يحق للعميل تحويل 30% من رصيده حساب البطاقة الائتمانية إلى حسابه الجاري لدى البنك | | | | | |
| 22.3.3 Easy Cash is a service provided to customers at lower rates mentioned in the below schedule | | | | | | 3.3.22 إيزي كاش خدمة تقدم لعملاء البطاقات الائتمانية وتخضع للرسوم المذكورة في الجدول أدناه | | | | | |
| 22.3.4 If the Easy Cash amount to be transferred exceeds more than the eligibility criteria on the date of acceptance by SAIB, SAIB will automatically transfer only an amount equal to eligibility criteria of Credit Cardholder’s available credit limit as well as cash limit as authorized by Credit Cardholder in the application form/ recorded call / online channels. | | | | | | 4.3.22 إذا تجاوز مبلغ إيزي كاش المراد تحويله أكثر من معايير الأهلية في تاريخ القبول من قبل البنك السعودي للاستثمار ، فسيقوم البنك السعودي للاستثمار تلقائيًا بتحويل مبلغ يعادل معايير الأهلية الخاصة بحامل بطاقة الائتمان المتاحة حد الائتمان وكذلك الحد النقدي على النحو المصرح به من قبل حامل بطاقة الائتمان في نموذج الطلب / المكالمة المسجلة / القنوات عبر الإنترنت. | | | | | |
| 22.3.5 Easy Payment Plan Terms and conditions mentioned under clause21-1 apply on all Easy Cash requests. | | | | | | 5.3.22 تطبق شروط وأحكام برنامج الأقساط الميسرة المذكورة تحت بند 21-1 على جميع عمليات إيزي كاش. | | | | | |
| 22.3.6 Example:  Customer requests to transfer 30% of the Credit limit to the current account (assuming that the customer had not made any cash withdrawals and is eligible for a total of 30% of his credit limit)  Easy Cash amount: SAR 3,000  Administration Fees: 1% SAR (30)  Tenor: 3 months  Profit Rate : 0.99%  Profit Amount: (3,000 x 0.99%) x 3 = 89.1  Monthly installments: (3,000 + 89.1) / 3 = 1029.7 | | | | | | 6.3.22 مثال:  عند طلب العميل لتحويل 30% من الرصيد الائتماني لرصيد حسابه الجاري (باعتبار أن العميل لم يقم بأي سحب نقدي من البطاقة ويستحق الحد الأعلى للسحب)  مبلغ التحويل: 3,000 ريال سعودي.  الرسوم الإدارية : 0%  مدة التقسيط: 3 أشهر  هامش الربح: 0.99%  إجمالي الربح: (3,000 x 0,99%) x 3= 89.1  القسط الشهري: (3,000 + 89.1) / 3 = 1029.7 | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **23. Transactions in Foreign Countries** | | | | | | | **23. العمليات التي تتم خارج المملكة العربية السعودية** | | | | | |
| All transactions made internationally will be charged a forex rate based on the transaction amount. The following example illustrates how an international transaction is converted to Saudi Riyal:   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | **Transaction Amount** | **Exchange Rate Amount in Riyals** | **Amount in Riyals** | **International Purchase Transaction Fee** | **Amount Due** | | 100 USD | 3.75 SAR/USD | 375 SAR | 375\*2%= 7.5 SAR | 382.5 | | | | | | | | جميع العمليات التي تتم خارج المملكة العربية السعودية على البطاقة الائتمانية يتم احتساب رسم تحويل عليها من قيمة العملية. المثال التالي يوضح الطريقة المطبقة عند تحويل العملة الأجنبية بالريال السعودي عند اجراء عملية خارج المملكة   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | **مبلغ العملية** | **سعر الصرف** | **المبلغ بالريال** | **رسم العملية الشرائية الدولية** | **المبلغ المستحق** | | 100 دولار | 3.75 ريال/دولار | 375 ريال | 375\*2%= 7.5 ريال | 382.5 | | | | | | |
| **24. WooW Reward Program** | | | | | | | **24. برنامج المكافآت وااو** | | | | | |
| 1. WooW program applicable when SAIB credit card are used for purchases 2. Customer should become member of WooW loyalty program to earn points on credit card transactions. 3. Details of WooW points can be reviewed available on Banks official website.  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Program Name** | **Earning Mechanism** | **Redemption Method** | **Validity Period** | | **WooW Program** | Fixed reward points earned based on transactions and card type | E-gift cards  WooW E-Catalog Gifts  Funding SAIB EasyShopping Card  WooW Alkhair charities (donations)  Travel Miles  Qitaf Points | End of the third year after the points were earned. For instance, if the customer earned 5,000 points on May 15, 2024, and 10,000 points on June 14, 2024, the customer’s total 15,000 points earned within the year 2024 will expire at the end of December 31, 2027 | | | | | | | | 1. برنامج وااو ينطبق عند استخدام البطاقة الائتمانية من البنك السعودي الاستثمار 2. يجب على العميل أن يصبح عضوًا في برنامج ولاء وااو لكسب النقاط على عمليات البطاقة الائتمانية. 3. يمكن مراجعة تفاصيل نقاط وااو المتاحة على الموقع الرسمي للبنك.  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **اسم البرنامج** | **آلية الكسب** | **طريقة الاسترداد** | **فترة الصلاحية** | | **برنامج وااو** | نقاط مكافآت ثابتة يتم كسبها بناء على العمليات المنفذة ونوع البطاقة. | القسائم الشرائية الإلكترونية  هدايا "كتالوج وااو"  رصيد نقدي في بطاقة التسوق  قائمة وااو الخير (للتبرع للجمعيات)  أميال السفر  نقاط قطاف | تنتهي صلاحية النقاط بنهاية السنة الثالثة من تاريخ كسبها. على سبيل المثال, اذا كسب العميل 5000 نقطة في 15 مايو 2024 و10000 نقطة في 14 يونيو 2024 ستنتهي صلاحيتها بتاريخ 31 ديسمبر 2027 | | | | | | |
| **25. VISA CashBack Special Terms and Conditions** | | | | | | | **25. الشروط والاحكام الخاصة ببطاقة فيزا للاسترداد النقدي** | | | | | |
| 25-1 The Cashback applies to eligible transactions implemented on the card during the account statement period as per the table below: | | | | | | | 25-1 يطبق الاسترداد النقدي على العمليات المستحقة والتي يتم إجراءها على البطاقة خلال فترة كشف الحساب حسب الجدول أدناه: | | | | | |
| **فئات الاسترداد النقدي** | | | | | | | | | | | **قيمة الانفاق الشهربـ(بالريال السعودي(** | |
| **Cashback Categories** | | | | | | | | | | |
| **باقي الدول**  **Other Countries** | | **السعودية، دول الخليج، الاتحاد الأوروبي، المملكة المتحدة**  **Saudi Arabia, Gulf Countries, European Union and United Kingdom** | | | | | | | | |
| **الاستخدام الدولي** | | **أخرى** | **محطات الوقود** | | **المطاعم** | **التعليم** | | **التموينات** | | |
| **International** | | **Others** | **Fuel** | | **Dining** | **Education** | | **Supermarkets** | | | **Total Monthly Spend (SAR)** | |
| 1.5% | | 0% | 0% | | 0% | 0% | | 0% | | | 0-2999 | |
| 0.50% | 3% | | 3% | 3% | | 3% | | | 3000 – 9999 | |
| 5% | | 5% | 5% | | 5% | | | 10,000 – 15,000 | |
| 10% | | 10% | 10% | | 10% | | | 15,000 + | |
| لا يوجد | | لا يوجد | 100 | | 200 | 200 | | 100 | | | الحد الاعلى للاسترداد النقدي الشهري | |
| N/A | | N/A | Maximum Cashback amount / Month | |
| 25-2 The amount granted for cashback on the eligible transactions within the account statement for the above-mentioned categories is maximum of SAR1,000. | | | | | | | 25-2 يتم تقييد قيمة المبلغ الذي يتم منحه للاسترداد النقدي على العمليات المستحقة ضمن كشف الحساب للفئات المذكورة أعلاه بحد أعلى 1,000 ريال سعودي. | | | | | |
| 25-3 Classification of merchant will be determined by the merchant’s acquiring bank; Acquiring banks are required to follow global standards and definions of merchant classifications as are set forth by the Schemes (VISA). The Saudi Investment bank cannot be held accountable for the incorrect classification. | | | | | | | 25-3 يتم تصنيف التجار من قبل البنك المستضيف الخاص بالتاجر، بحيث أن البنوك المستضيفة المعايير العالمية وتعريفات التصنيفات التجارية على النحو المنصوص عليه من قبل أنظمة فيزا. لا يمكن تحميل البنك السعودي للاستثمار المسؤولية عن التصنيف غير الصحيح. | | | | | |
| 25-4 Cashback will be posted once the original eligible transaction has been settled by the merchant’s acquiring bank. | | | | | | | 25-4 تصبح العملية مؤهلةللاسترداد النقدي عند تسوية العملية المستحقة من قبل بنك التاجر. | | | | | |
| 24-5 The Cashback amount will be used to settle any due payments, as reflected on the monthly statement. | | | | | | | 25-5 يتم احتساب مبلغ الاسترداد النقدي مقابل أي دفعات مستحقه على النحو المبين في كشف الحساب الشهري. | | | | | |
| 25-6 Cashback cannot be exchanged for any other rewards, and is not replaceable or transferable under any circumstances. | | | | | | | 25-6 لا يمكن استبدال مبالغ الاسترداد النقدي مقابل أي من مكافآت البنك الأخرى. | | | | | |
| 25-7 Unless otherwise stated, all transactions, charged to the card are eligible for Cashback as per the categories define in (clause 23-1) above, except for the following exclusions:  Any Fee payments, including but not limited to:  - Annual Fee and replacement fee.  - Cash withdrawal.  - Late Payment Charges.  - Bill payments & SADAD transactions.  - Cashback on cancelled cards before the statement day.  - Tawarruq Charges. | | | | | | | 25-7 ما لم يتم النص على غير التالي فإن كافة العمليات على البطاقة مستحقة للاسترداد النقدي وفقاً للفئات المحددة أعلاه في (البند 23-1) فيما عدا:  دفع أي رسوم على البطاقة الائتمانية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر   * الرسوم السنوية على البطاقة الائتمانية ورسوم استبدال البطاقة. * السحب النقدي. * رسوم السداد المتأخر. * سداد الفواتير وعمليات نظام سداد. * قيمة الاسترداد النقدي للبطاقة المغلقة قبل تاريخ كشف الحساب. * مبالغ التورّق. | | | | | |
| 25-8 Any reversal/part reversal of transactions will be deducted from the eligible transactions which may affect the total cashback for the account statement cycle. | | | | | | | 25-8 سيتم خصم أي عملية معكوسة أو جزء منها من العمليات المستحقة للاسترداد النقدي في كشف الحساب الذي يتم فيه تسجيل عمليات عكس مما وقد يؤثر على إجمالي الاسترداد النقدي لدورة كشف الحساب. | | | | | |
| 25-9 Eligible transactions made with a supplementary card will be added with the eligible transactions made by the primary card where the cash back amount will be added to the primary card. | | | | | | | 25-9 يتم جمع جميع العمليات المستحقة على البطاقة الإضافية مع المعاملات المستحقة على البطاقة الرئيسية لأغراض احتساب مبلغ الاسترداد النقدي وسيتم منح المبلغ على حساب البطاقة الرئيسية. | | | | | |
| 25-10 The Cashback Category will be defined and validated according to the below hierarchy   * The transaction is first identified whether to be an international transaction or a local/domestic transaction * In cases where an international transaction is being made in Bahrain, Kuwait, Oman or the europenan union region then the category is considered as consider as “others” * In cases where the transaction is domestic (KSA), the category will be defined through the calissification of the merchant defined by the merchant’s acquiring bank and VISA. | | | | | | | 25-10 سيتم تحديد فئة الاسترداد النقدي والتحقق من صحتها وفقًا للتسلسل أدناه:   * يتم تحديد المعاملة أولاً سواء كانت عملية دولية أو عملية محلية * في الحالات التي يتم فيها إجراء عملية دولية في البحرين أو الكويت أو عمان أو منطقة الاتحاد الأوروبي، يتم اعتبار الفئة على أنها "أخرى" * في الحالات التي تكون فيها العملية محلية (داخل المملكة العربية السعودية)، سيتم تحديد الفئة من خلال رمز التاجر المحددة من قبل بنك التاجر وفيزا. | | | | | |
| 25-11 Cashback Calculation Example: | | | | | | | 25-11 مثال توضيحي لحسبة الاسترداد النقدي: | | | | | |
| **الاسترداد النقدي المستحق والظاهر على كشف الحساب** | **الحد الأعلى للاسترداد النقدي للفئة الواحدة** | | | **الاسترداد النقدي المكتسب** | | | **نسبة الاسترداد النقدي** | | **مجموع العمليات المؤهلة للاسترداد النقدي** | | | **فئة الإنفاق** |
| **Final Cashback**  **(SAR)** | **Category Cap\*** | | | **Cashback Earned**  **(SAR)** | | | **Applicable Cashback %** | | **Sum of Cashback eligible transaction**  **(SAR)** | | | **Cashback Category** |
| 100 | 200 | | | 100 | | | 10% | | 1,000 | | | التموينات والسوبرماركت |
| Supermarket |
| 200 | 200 | | | 200 | | | 10% | | 2,000 | | | المطاعم وتطبيقات التوصيل |
| Dining |
| 50 | 100 | | | 50 | | | 10% | | 500 | | | البنزين |
| Fuel |
| 200 | 200 | | | 1,000 | | | 10% | | 10,000 | | | التعليم |
| Education |
| 20 | لا يوجد  NA | | | 20 | | | 0.5% | | 4,000 | | | أخرى |
| Others |
| 45 | لا يوجد  NA | | | 45 | | | 1.50% | | 3,000 | | | العمليات الدولية |
| International Transactions |
| 615 |  | | | 1,415 | | |  | | 20,500 | | | المجموع |
| Total |
| SAR 1000ريال | | | | | | | | | | | | \*الحد الاعلى الشهري للاسترداد النقدي |
| Monthly cashback cap |
| 25-12 The cashback will be calculated on the eligible transactions once every month at the end of the statement cycle. The amount granted in the date of issuing the statement will be credited for the following month. | | | | | | | 25-12سيتم احتساب الاسترداد النقدي على العمليات المستحقة مرة كل شهر بنهاية دورة كشف الحساب على أن يتم تقييد المبلغ الذي يتم منحه بتاريخ اصدار كشف الحساب للشهر التالي. | | | | | |
| **26. Potential Risks** | | | | | | | **26. المخاطر المحتملة** | | | | | |
| The customer is aware of all risks inherited with this request that the customer may be exposed to during the utilization of this product which may include, inter alia, the following:   1. The Cardholder understands that non-compliance with these Terms and   Conditions may result in Cancellation/suspension of the Primary and Supplementary Cards without notice from the Bank.   1. Failure to comply with the terms and conditions will lead to negative impact on your credit record as well as the ability of benefiting from credit services later. 2. As a result of customer’s default, the Bank may use all legal rights guaranteed by the law, including resorting to the competent judicial authorities in the Kingdom of Saudi Arabia to claim paying the due amounts. 3. Increased financial burden due to commissions, fees and charges in case of paying minimum due amount every month. 4. Financial losses due to unauthorized transactions due to failure to report loss/theft of the Card promptly to the Bank. | | | | | | | يقر العميل بأنه يدرك كافة المخاطر المحتملة والمرتبطة بهذا المنتج والتي قد يتعرض لها العميل خلال فترة استخدامه لذلك المنتج والتي قد تتضمن من بين أمور أخرى التالي:   1. عدم الالتزام بالشروط والأحكام قد يؤدي إلى إيقاف/إلغاء البطاقة الرئيسية والإضافية بدون إشعار من قبل البنك. 2. عدم الالتزام بالشروط والأحكام سيؤدي الى تأثير سلبي على السجل الائتماني الخاص بكم وتأثير سلبي على إمكانية الاستفادة من الخدمات الائتمانية لاحقا. 3. نتيجة لتعثر العميل في السداد، يمكن للبنك استخدام كافة الحقوق الشرعية والقانونية المكفولة نظاماً للبنك ومنها اللجوء للجهات القضائية المختصة بالمملكة العربية السعودية للمطالبة بسداد المبالغ المستحقة. 4. زيادة/تراكم أعباء مالية ناتجة من رسوم وهوامش الربح في حال سداد الحد الأدنى في كل شهر. 5. خسائر مالية في حال عدم إبلاغ البنك عن فقدان أو سرقة البطاقة. | | | | | |
| **27. Customers Protection Principles and Guidelines Terms** | | | | | | | **27. الاحكام الخاصة بمبادئ وقواعد حماية العملاء** | | | | | |
| The customer acknowledges that he has seen, read, understood and agreed to the clauses / terms of this request, that the bank has encouraged him to review these terms and conditions and that the bank has answered any queries (if any) related to these terms and conditions/clauses. | | | | | | | يقر العميل بأنه قد إطلع وقرأ وفهم ووافق على بنود / شروط هذا الطلب وأن البنك قد قام بحثه على مراجعة تلك الشروط والأحكام وأن البنك قد أجابه على أية إستفسارات (إن وجدت) تخص تلك الشروط والأحكام /البنود. | | | | | |
| The bank has the right to amend the clauses / terms of this request upon notifying the customer of such amendment through an SMS sent to his registered mobile phone in the bank's records, 30 days before the amendment validation. The customer also has the right to object to that amendment by submitting a request through the bank’s official channels (Contact Center, Branches, Customer Care Department, or other authenticated electronic means). | | | | | | | يحق للبنك تعديل بنود / شروط هذا الطلب مع إبلاغ العميل بذلك التعديل من خلال رسالة نصية ترسل الى هاتفه المحمول المعتمد حسب سجلات البنك وذلك قبل 30 يوم من سريان ذلك التعديل، كما يحق للعميل الاعتراض على ذلك التعديل من خلال تقديمه طلب حسب القنوات الرسمية للبنك (مركز الاتصال، الفروع، مركز العناية بالعميل، أو الوسائل الإلكترونية الموثقة). | | | | | |
| The customer acknowledges receipt of either hard or soft copy of the terms / conditions of this request | | | | | | | يقر العميل بإستلام نسخة ورقية أو الكترونية من بنود / شروط هذا الطلب. | | | | | |
| **28. Non-Moving Banking Relationships** | | | | | | | **28. التعاملات المصرفية غير المتحركة** | | | | | |
| 28.1 Non-Moving Banking Relationships: are accounts, relationships and deals that have completed specific periods as stated below, without movement from the date of the last financial transaction self conducted by the client, his/her authorized representative, or his/her heirs, where the bank failed to contact the account holder and utilizing all means of contacting him/her to inform him/her of the account status and what he/she is required to do and the procedures established in case of non-complying with the requirements. | | | | | | | 28-1 التعاملات المصرفية غير المتحركة: هي الحسابات والعلاقات والتعاملات التي أكملت فترات محددة كما هو وارد أدناه وذلك دون حركة من تاريخ آخر عملية مالية أجراها العميل بنفسه أو المفوّض عنه أو ورثته و تعذر الاستدلال على صاحب الحساب واستنفاذ كافة وسائل الاتصال به لإبلاغه بحالة الحساب والمطلوب منه القيام به والإجراءات المترتبة في حال عدم الالتزام بالمطلوب. | | | | | |
| 28.2 The status of the account, the product or the relationship that is the subject of this document is subject to the instructions issued by the regulatory authorities and based on the account type. The status of the account varies depending on the time periods that elapse from the last transaction Self initiated by the client, his/her representative or his/her heirs on the account and as per the following:   * After 24 Gregorian months: The account is transferred from "active" to "dormant" status in which the account is frozen in a way that does not allow any debit transactions. * After 60 Gregorian months: the account is transferred from a “dormant” status to an “unclaimed” status. In addition to what was mentioned in the previous item, his/her available balance is transferred to a dedicated pooled account (Suspense Account) with an option left to the customer in the event of his/her presence either to open a new account and transferring the existing balance in the bank to his/her account, or to disburse the balance with an official cheque or to transfer the balance after confirming the client’s identity, his/her authorized representative, his/her heirs’ attorney or the authorized person to manage and operate the account (as the case might be). * After 10 or 15 Gregorian years: and depending on the type of the account, product or relationship that is the subject of this document, the account or product is transferred from “unclaimed” to “abandoned” status. In addition to what was mentioned in the previous item, the necessary procedures are followed by the bank based on the regulatory authorities’ instructions. * In all cases of the previous periods, it is allowed to accept deposits, incoming transfers and other credit transactions that are conducted by someone other than the account holder. | | | | | | | 28-2 تخضع حالة الحساب أو المنتج أو العلاقة موضوع هذا المستند الى التعليمات الصادرة عن الجهات الرقابية وحسب نوع الحساب وتختلف حالة الحساب اعتمادا على الفترات الزمنية التي تمضي من آخر عملية يجريها العميل بنفسه أو المفوّض عنه أو ورثته على الحساب وحسب التالي:   * بعد مرور 24 شهراً ميلادياً: يحول الحساب من حالة "نشط" الى حالة "راكد" بحيث يتم تجميد الحساب بشكل لا يسمح لأي عملية مدينة. * بعد مرور 60 شهراً ميلادياً: يحول الحساب من حالة "راكد" الى حالة "غير مطالب به" إضافة الى ما ورد في البند السابق، يتم تحويل رصيده المتاح الى حساب مجمع مخصص مع ترك الخيار للعميل في حال حضوره بين فتح حساب جديد وتحويل الرصيد القائم في سجلات البنك إليه أو أن يصرف الرصيد بشيك مصرفي أو حوالة بعد التأكيد من شخصية العميل أو الوكيل الشرعي له أو وكيل ورثته أو المفوض بإدارة وتشغيل الحساب (حسب الحالة). * بعد مرور 10 أو 15 سنة ميلادية: واعتمادا على نوع الحساب أو المنتج أو العلاقة موضوع هذا المستند يحول الحساب او المنتج من حالة "غير مطالب به" الى حالة "متروك" وإضافة الى ما ورد في البند السابق، يتم اتباع الإجراءات اللازمة من قبل البنك حسب تعليمات الجهات الرقابية. * يسمح في جميع حالات المدد السابقة بقبول الايداعات والحوالات الواردة وغيرها من عمليات الدائنة التي تتم من غير صاحب الحساب | | | | | |
| **Declaration** | | | | | | | **إقرار** | | | | | |
| By signing and submitting this application, I hereby declare and agree as follows: | | | | | | | من خلال توقيع وتقديم هذا الطلب، أصرح بإقراري على ما يلي: | | | | | |
| The details furnished in this application are true and correct to the best of my knowledge and belief. I am aware that I may be held liable if any of the information I have supplied to the Bank proves to be false, misleading or misrepresenting. | | | | | | | أن التفاصيل المقدَّمة في هذا الطلب حقيقية وصحيحة حسب معرفتي واعتقادي. وإنني أعلم بأنني سأكون تحت طائلة المسؤولية إذا ثبت بأن أي من المعلومات التي زَوَّدت البنك بها زائفة أو مضللة أو تنطوي على تلفيق أو إدعاء كاذب. | | | | | |
| I am solely responsible for the validity and authenticity of all information I supply to the Bank whether, in person, in writing, by phone to the Bank’s Phone Banking, online through the Bank’s internet banking system or by any other means. The Bank may accept any information I have provided and/or will provide as current and valid information, that may be used for verification of my identity, authentication of my instructions to the Bank and/or other uses as the Bank deems fit. | | | | | | | اتحمل لوحدي المسؤولية عن صحة ودقة جميع المعلومات التي أزوّد البنك بها سواءٌ شخصياً أو كتابةً أو عبر الهاتف إلى الهاتف المصرفي الخاص بالبنك أو مباشرة عبر النظام المصرفي بالإنترنت التابع للبنك أو بأي وسيلة أخرى. ويجوز للبنك أن يقبل أي معلومات قدمتها و/أو سأقدمها بمثابة معلومات حديثة وصحيحة ويمكن أن يتم استعمالها للتحقق من هويتي وتوثيق تعليماتي الموجهة إلى البنك و/أو أي استخدامات أخرى وفق ما يراه البنك ملائماً. | | | | | |
| I have authorized the Bank to enquire about my credit record with SIMAH, SAMA, or any other authority to obtain data and information to assess my credit rating and judge whether I am eligible to have credit card(s). I am aware that if my credit rating is not convincing to the Bank, my application will be rejected. | | | | | | | فوَّضت البنك بفحص سجلي الائتماني لدى الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة) أو البنك المركزي السعودي أو أي هيئة أخرى لغرض الحصول على معلومات وبيانات لتقييم ما إذا كنت أتمتع بملاءة مالية كافية لكي يقوم البنك بإصدار بطاقة/بطاقات لي. وأدرك بأنه في حال لم يكن وضعي الائتماني مقنعاً للبنك فسيتم رفض هذا الطلب. | | | | | |
| Even in case of rejection of this application, the Bank will be entitled to make any further credit enquiries at any time convenient to it with SIMAH, SAMA, or any other authority (including my current employer or any future employer) to periodically re-evaluate my credit worthiness. The Bank may make any enquiry without the need to obtain my consent anew, and the Bank may issue credit card(s) based on the information and data received as a result from such enquiries. | | | | | | | وحتى في حال رفض هذا الطلب، فسيكون من حق البنك الاستمرار في إجراء أي استقصاءات ضرورية في أي وقت يراه ملائماً للتحقق من وضعي الائتماني لدى الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة) أو البنك المركزي السعودي أو أي هيئة أخرى (بما في ذلك جهة عملي الحالية أو المستقبلية) لكي يتم إعادة تقييم ملاءتي المالية بصورة دورية. ويجوز للبنك إجراء استقصاءات بدون أي موافقة أخرى مني، ويجوز له أن يصدر لي بطاقة/بطاقات بناءً على المعلومات والبيانات التي حصل عليها من خلال تلك الاستقصاءات. | | | | | |
| I have authorized the Bank to register my information declared in this specimen, or set out in the Credit Card Agreement, and update, from time to time, such information during the validity of the Credit Card with SIMAH, SAMA, or any other authority in case that the Bank is required to do so by SAMA or under Saudi laws. | | | | | | | فوّضت البنك بتسجيل معلوماتي المقدمة في هذا النموذج، أو التي سيتم تقديمها في اتفاقية البطاقة الائتمانية، وتحديث تلك المعلومات طوال مدة صلاحية البطاقة الائتمانية لدى الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة) أو البنك المركزي السعودي أو أي هيئة أخرى من وقت لآخر، إذا ألزمته بذلك البنك المركزي السعودية أو بموجب الأنظمة السعودية. | | | | | |
| I will use the 4-digit PIN to carry out POS or ATM transactions anywhere in the world for my own financial safety and security. I will not share or disclose my PIN to anyone including any friends or family members (e.g., spouse, parents or children). | | | | | | | سأقوم باستخدام الرقم السري المكون من أربع خانات لإجراء عمليات نقاط البيع أو أجهزة الصرف الآلي في أي مكان في العالم وذلك لأجل الحفاظ على الأمن المالي الخاص بي. ولن أشارك أو أفصح عن الرقم السري إلى أي شخص بما في ذلك أصدقائي أو أفراد عائلتي ( مثل الزوجة أو الوالدين أو الأبناء). | | | | | |
| I will maintain a valid mobile phone number capable of receiving SMS messages. I will always ensure that the mobile phone number I provide to the Bank is valid and up-to-date. I will immediately notify and update the Bank of any changes to my mobile phone number to ensure that my most recent mobile phone number is reflected on the Bank’s records. I am fully aware that having a valid mobile phone number will be required to carry out certain transactions, and that without it, I may not be able to complete certain transactions using the Card(s). | | | | | | | سأتأكد من أن رقم هاتف جوال مفعل ويمكنه استلام الرسائل النصية القصيرة. وسأتأكد دوماً بأن رقم الهاتف الجوال الذي أزوِّده للبنك صحيحاً وحديثاً. وسأقوم فوراً بإشعار البنك واطلاعه بأحدث التغييرات في رقم هاتفي الجوال للتأكد من أن أحدث رقم هاتف جوال مدوّن في سجلات البنك. كما أنني على إلمام تام بأن وجود رقم هاتف جوال مفعل سيكون مطلوباً لتنفيذ عمليات معينة عبر الإنترنت حيث بدونه لن يكون بإمكاني إكمال بعض العمليات بواسطة الإنترنت باستخدام البطاقة/البطاقات. | | | | | |
| It is my sole responsibility to maintain the confidentiality of all security information related to this application, the Card(s), the PIN, Customer ID, any SMS sent to my mobile phone and/or any other security information provided to me by the Bank. I will immediately report any breach or accidental disclosure of any confidential or other security information. I will be liable for, and will indemnify the Bank against, any and all losses or damages resulting from such breach or disclosure of such confidential or other security information. | | | | | | | سيكون من مسؤوليتي لوحدي الحفاظ على سرّية جميع المعلومات الأمنية المتعلقة بهذا الطلب وبالبطاقة/البطاقات وبالرقم السرّي ورقم تعريف العميل وأي رسالة نصية قصيرة ترسل إلى هاتفي الجوال و/أو أي معلومات أمنية أخرى يزودني البنك بها. سأقوم فوراً بالإبلاغ عن أي انتهاك أو إفشاء عرضي لأي معلومات سرّية أو معلومات أمنية أخرى، وسأكون مسؤولاً عن أي من وجميع الخسائر أو الأضرار الناتجة عن ذلك الانتهاك أو الإفشاء لتلك المعلومات السرّية أو المعلومات الأمنية الأخرى. | | | | | |
| I am aware that the Bank may approve or reject the application at its discretion, and has no obligation to disclose how the Bank arrived at the decision, the criteria considered or methodology used. I am also aware that the Bank, at its sole discretion, may decide to issue me a Visa card or both irrespective of my preference for one or the other as indicated on the application. | | | | | | | أدرك بأن البنك ربما يوافق على الطلب أو يرفضه وفق تقديره، ولن يكون البنك ملزماً بتوضيح طريقة توصله إلى قراره بالموافقة أو الرفض والمعايير التي اعتبرها أو الأسلوب الذي انتهجه في ذلك. كما أنني على عِلم بأن البنك -ووفق تقديره المطلق- ربما يقرر أن يصدر لي بطاقة/بطاقات "فيزا" أو كلاهما بصرف النظر عن تفضيلي لإحدى البطاقات أو الأخرى كما هو موضح في الطلب. | | | | | |
| The Bank has not promised me any particular credit limit or credit card(s) type, notwithstanding any interaction I have had with any representative of the Bank. I understand that the documents submitted with this application and the application are the sole property of The Saudi Investment Bank and under no circumstances will I have any right to request for their return. | | | | | | | لم يقدم البنك لي وعداً بأي حد ائتماني أو أي نوع محدد للبطاقة/البطاقات الائتمانية، بغض النظر عن أي محادثات سابقة لي مع أي ممثل للبنك في هذا الخصوص. وأدرك بأن الوثائق المقدمة مع هذا الطلب وكذلك الطلب هما ملك للبنك السعودي للاستثمار وحده، ولن يكون لي تحت أي ظرف الحق بطلب إرجاعها لي. | | | | | |
| By signing this application, I acknowledge that I have read and agree with the Bank’s terms and conditions available on the Bank’s website at (www.saib.com.sa) I am aware that the first usage of the Card(s) further indicates my agreement to abide by such terms and conditions. | | | | | | | من خلال توقيعي على هذا الطلب، فإنني أقر بأنني قد قرأت شروط وأحكام البنك المبينة في موقع البنك على الإنترنت (www.saib.com.sa) ووافقت عليها. وأدرك بأن أول استعمال للبطاقة/البطاقات يشكّل دلالة إضافية على التزامي بالتقيد بتلك الشروط والأحكام. | | | | | |
| **For Bank’s Use** | | | | | | | **لاستخدام البنك** | | | | | |
| Officer Name: | | |  | | | | | | | اسم المسؤول: | | |
| Date: | | | / / | | | | | | | التاريخ: | | |
| Staff ID Number: | | |  | | | | | | | الرقم الوظيفي: | | |
| Signature: | | |  | | | | | | | التوقيع: | | |
| **Approval** | | | | | | | **الموافقة** | | | | | |
| Officer Name: | | |  | | | | | | | اسم المسؤول: | | |
| Date: | | | / / | | | | | | | التاريخ: | | |
| Staff ID Number: | | |  | | | | | | | الرقم الوظيفي: | | |
| Signature: | | |  | | | | | | | التوقيع: | | |

|  |  |
| --- | --- |
| Thanks to Allah Almighty, and prayers and peace be upon His Prophet Mohammed, his family and his followers. On this      day dated / / , this Agreement has been made by and between: | الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على نبينا محمد وآله وصحبه أجمعين، وبعد، إنه في يوم       تاريخ ‏ ‏ / / أبرمت هذه الاتفاقية بين كل من: |
| 1. The Saudi Investment Bank, a Saudi joint stock company, duly registered under the laws of Saudi Arabia with Commercial Registration No.1010011570, with its Head Office address: P.O. Box 3533 Riyadh 11481, Kingdom of Saudi Arabia, and represented with respect to executing this (hereinafter referred to as the “Bank”.) | البنك السعودي للاستثمار -شركة سعودية مساهمة - سجل تجاري رقم 1010011570 وعنوان الإدارة العامة: ص.ب. 3533 الرياض 11481، المملكة العربية السعودية، ويمثله في إبرام هذه الاتفاقية السيد/       (ويُشار إليه في هذه الاتفاقية بـ "البنك"). |
| Cardholder.       Mobile No.       Email       (hereinafter shall be referred to as the "Customer" or "Cardholder".) | حامل البطاقة       رقم جوال:       بريد إلكتروني:       (ويشار إليه في هذه الاتفاقية بـ "العميل" أو "حامل البطاقة"). |
| **Preamble:** | **تمهيد** |
| Whereas the Cardholder desires to finance his/her purchasing by using the Credit Card of The Saudi Investment Bank via a Tawarruq transaction in the implementation of the provisions of the Credit Card agreement of The Saudi Investment Bank; now, therefore, the parties, in their full capacity, agree to enter into the Credit Card Agreement of The Saudi Investment Bank in accordance with the following terms and conditions: | حيث أن حامل البطاقة قد يرغب في تمويل مشترياته باستخدام بطاقة البنك السعودي للاستثمار الائتمانية عن طريق عملية تورق تنفيذاً لبنود اتفاقية بطاقة البنك السعودي للاستثمار الائتمانية، فقد اتفق الطرفان وهما بالحالة المعتبرة شرعاً ونظاماً على الدخول في اتفاقية بطاقة البنك السعودي للاستثمار الائتمانية وفق الشروط والأحكام التالية: |
| **1. Tawarruq Transaction** | **1. عملية التورق** |
| Under the provisions of this Agreement, a Tawarruq Transaction means Customer’s purchase of commodities from the bank, and then the Cardholder’s authorization to the Bank to sell said goods, provided that the sales proceeds resulting from the Tawarruq Transaction shall be utilized in repaying the amounts due and payable under the Card. | يقصد بـ"عملية التورق" طبقاً لهذه الاتفاقية شراء العميل سلعاً من البنك، ثم يقوم البنك ببيعها لطرف ثالث بناء على توكيل العميل للبنك المنصوص عليه في اتفاقية إصدار البطاقة على أن تخصص السيولة النقدية الناتجة عن عملية التورق في سداد المبالغ المستحقة والناشئة عن البطاقة بشكل جزئي أو كلي. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **2. Authorizations under Tawarruq** | | **2. تفويضات التورق** | |
| 2.1 Goods purchase transaction: The Cardholder purchases goods from the bank in installments for the purpose of executing Tawarruq transaction in the event that it is not exceed the loaning amount. The Cardholder authorizes the bank in acceopting the sale, making the bank responsible for both parties stipulated in this agreement, where the bank on behalf of itself is the seller, and on behalf of the customer in the purchase. | | 1.2 عملية شراء السلع: يشتري حامل البطاقة سلعا من البنك بالتقسيط بغرض تنفيذ عمليات التورق في حال وجود رصيد مدين على البطاقة في يوم الإستحقاق وذلك حسب سجلات البنك بما لا يزيد عن مبلغ المديونية ويفوض حامل البطاقة البنك في قبول البيع فيكون البنك متوليا طرفي العقد، أصالة عن نفسه ونيابة عن العميل في الشراء. | |
| 2.2 The Cardholder authorizes the Bank to select suitable commodities (whether from domestic market or international stock exchanges) for this purpose. | | 2.2 يفوض العميل البنك في إختيار السلع المناسبة (من السوق المحلية او البورصات العالمية) لهذا الغرض | |
| 2.3 Goods sale transaction: The Cardholder authorizes the bank to sell the goods purchased by the Cardholder to a third party as per the prices prevailing at the sale time and utilize the proceeds thereof to settle the Card outstanding balance. | | 3.2 عملية بيع السلع: وكّل حامل البطاقة البنك في بيع السلع التي إشتراها حامل البطاقة لطرف آخر حسب السعر السائد وقت البيع ، وإستخدام المبالغ المتحصلة من عملية التورق لتسوية الرصيد المدين على البطاقة | |
| 2.4 The Cardholder authorizes the bank, when needed to delegate to a third party to finalize the sale of goods. | | 4.2 أَذن حامل البطاقة البنك عند الحاجة توكيل طرف آخر لإتمام عملية البيع . | |
| 2.5 This power of attorney is inviolable and irrevocable as long as the Credit Card Agreement is valid. | | 5.2 هذا التوكيل غير قابل للفسخ أو الرجوع طالما كانت اتفاقية البطاقة سارية المفعول. | |
| 2.6 This Agreement is ancillary to the Credit Card Agreement of The Saudi Investment Bank, hence if either agreement is cancelled, then such shall result in constructive cancellation of the other. | | 6.2 هذه الاتفاقية تابعة لاتفاقية بطاقة البنك السعودي للاستثمار الائتمانية، ويترتب على فسخ أي اتفاقية فسخ الاتفاقية الأخرى بشكل حكمي. | |
| **For Bank’s Use** | | **لاستخدام البنك** | |
| Officer Name: |  | | اسم المسؤول: |
| Date: | / / | | التاريخ : |
| Staff ID No: |  | | الرقم الوظيفي : |
| Signature: |  | | التوقيع: |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **\*Credit Cardholder Details** | | | | | **\*بيانات حامل البطاقة** |
| Cardholder name: |  | | | | اسم حامل البطاقة: |
| Date of Agreement: | / / | | | | تاريخ الاتفاقية: |
| Ref. No.\*: |  | | | | رقم المرجع\*: |
| National ID\Iqama \CR: |  | | | | رقم الهوية/الإقامة/السجل التجاري: |
| **Credit Card Details** | | | **بيانات بطاقة الائتمان** | | |
| Credit Card Limit (SAR) | Credit limit will appear on the account statement sent to you via mail along with the Credit Card  سيظهر الحد الائتماني في كشف الحساب ومع البطاقة المرسلة لكم بالبريد | | | | الحد الائتماني للبطاقة (ريال) |
| Monthly Profit Rate | %2.49 | | | | هامش الربح الشهري |
| Annual Profit Rate (APR) | يتم حسابه بناء على مبلغ الحد الائتماني المحدد من قبل البنك لكل عميل على حدة  To be Calculated based on the assigned credit limit by the bank per client basis | | | | معدل النسبة السنوي (APR) |
| Administration Fees (SAR) | لا ينطبق حالياً  Not applicable at the moment | | | | الرسوم الإدارية (ريال) |
| Term Cost | لا ينطبق حالياً  Not applicable at the moment | | | | كلفة الأجل |
| Annual Fees (SAR) for Cashback card | ريال 399 SAR | | | | الرسوم السنوية لبطاقة الاسترداد النقدي (ريال) |
| Annual Fees (SAR) for other Cedit Card | البلاتينية  Platinum | سيغنتشر  Signature | | إنفينت  Infinite | الرسوم السنوية لباقي البطاقات الإئتمانية (ريال) |
| ريال 300 SAR | ريال 500  SAR | | 800 ريال  SAR |
| Minimum Amount Due | 5% من الحد الائتماني أو 100 ريال، أيهما أكثر  %5 of the Credit limit or SAR 100, whichever is higher | | | | الحد الأدنى للمبلغ المستحق |
| International Transaction Fee | 2% | | | | رسوم شراء العمليات الشرائية الدولية |
| Settlement Date | يعتمد على تاريخ تقديم الطلب  Depends on the date of submission of the application | | | | تاريخ التسوية |
| Other Fees | لا ينطبق حالياً  Not applicable at the moment | | | | رسوم أخرى |
| Late Payment Fee | ريال 50 SAR | | | | رسوم السداد المتأخر |
| ATM Cash Withdrawal Fee | لا تتجاوز 3% من مبلغ العملية بحد أقصى 75 ريال  3% of the transaction amount, with a maximum limit of (75) SAR | | | | رسوم السحب النقدي من جهاز الصرف الآلي |
| Cash withdrawal (Transfer to Current Account) | لا تتجاوز 3% من مبلغ العملية بحد أقصى 75 ريال  3% of the transaction amount, with a maximum limit of (75) SAR | | | | سحب نقدي (تنفيذ عملية تحويل الى الحساب الجاري) |
| E-Wallet Recharge | Free | | | | سحب نقدي (شحن المحافظ الالكترونية) |
| Additional Statement Fee | ريال 40 SAR | | | | رسوم كشف حساب إضافي |
| Dispute Fee (False Disputes) | ريال 25 SAR | | | | رسوم الاعتراض (الاعتراضات المرفوضة) |
| Credit card Local Transaction - POS / Online | Free | | | | العملية الشرائية المحلية من خلال البطاقة الائتمانية – عبر نقاط البيع / الانترنت |
| Credit card inquiry via ATM | ريال 1.5 SAR | | | | الاستعلام عن بطاقة الائتمان عبر جهاز الصراف الآلي |
| Replacement / Reissuance Card Fee | ريال15 SAR | | | | رسوم البطاقة البديلة |
| Statement Generation Date | يتم ارساله آليا كل شهر  generated automatically every month | | | | تاريخ إصدار كشف الحساب |
| Due Date | بعد 25 يوماً من تاريخ إصدار كشف الحساب  Due date to be 25+ days from the statement generation date | | | | التاريخ المستحق للسداد |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **The Most Prominent Provisions of the Credit Card Agreement** | | **أبرز أحكام اتفاقية البطاقة الائتمانية** | |
| Implications of transactions internationally | راجع المادة 22  Refer to section 22 | | الآثار المترتبة على العمليات المنفذة خارج المملكة العربية السعودية: |
| Implication of paying the minimum amount due: | راجع المادة 9 و 11  Refer to section 9 and 11 | | الآثار المترتبة على سداد مبلغ الحد الأدنى للمبلغ المستحق: |
| Implication of default: | راجع المادة 11  Refer to section 11 | | الآثار المترتبة على نتيجة التعثر في السداد: |
| Implications on cash withdrawals: | راجع المادة 9 و 11  Refer to section 9 and 11 | | الآثار المترتبة على السحوبات النقدية: |
| **Credit Card Features:** | | **مميزات بطاقة الائتمان:** | |
| Please, visit SAIB website: www.saib.com.sa | | يرجى زيارة موقع البنك الإلكتروني: www.saib.com.sa | |
| You will not pay any additional amount when you pay the full outstanding amount in due date. | | لا يتم دفع مبالغ إضافية في حال سداد كامل المبلغ المستحق على البطاقة بتاريخ الاستحقاق. | |
| \*Disclaimer: Reviewing this synopsis shall not substitute reviewing the contract, its appendices, and shall not exempt from the obligations stipulated in the contract. | | \*تنويه: الاطلاع على هذا الملخص لا يغني عن قراءة كافة محتويات اتفاقية البطاقة الائتمانية وملحقاته ولا يغني عن الالتزامات الواردة فيه. | |
| \*These fields have to be filled when you apply for a credit card. | | \*يتم تعبئة هذه الحقول عند التقدم بطلب بطاقة ائتمانية. | |
| **توقيع الشخص المفوض للجهة المصدرة والختم**  **Authorized Issuer Signature and Stamp** | | **توقيع حامل البطاقة بالاطلاع والاستلام**  **Cardholder Signature** | |
|  | |  | |